روپے 110/-

قصیدہ بُردہ

از

تاج الادباء حضرت شیخ امام محمد شرف الدین البوصیری الدلاصی

فارسی ترجمہ

اَز

حضرت مُلا محمد عبدالرحمن جامی

رحمۃ اللہ علیہ

کأشُر ترجمہ

اَز

ڈاکٹر رشید نازکی

پروفیسر شعبہ کشیری، کشمیر یونیورسٹی

تابش پبلی کیشنز سری نگر

مہتمم ——— سیّد مجتبیٰ علی احمد اندرابی

خطاط/سرورق ——— معراج ترکوی

گوڈنیُک چھاپ ——— جنوری ۱۹۹۲ء

تعداد ——— ۱۰۰۰

چھاپ خانہٕ ——— شالیمار آرٹ پریس سرینگر

موٗل ——— ۵۱، رۄپیہ

عرضِ ناشر

یہ چھ پزٕی پاٹھۍ اللہ [illegible] سُند کرم زِ مےٚ پیٚو جناب ڈاکٹر رشید نازکی سُند ترجمہ
قصیدہ بردہ شریف [illegible] پرنٕچ سعادت نصیب۔ یُہس رٕتہٕ کالہٕ پیٹھۍ یہ دوہہ
جناب نازکی [illegible] مےٚ یہ خوش خبر بوزنٲوِ زِ تِم چھِ قصیدہ بردہ شریفُک کاشُر منظوم
ترجمہ کران [illegible] بوزناوکھ پننہٕ مخصوص لیہہ منز اَکھ کینہہ شار، جذباتن [illegible] پیٚز سو
کیفیت کر[illegible] پٔھرن یِچھ بہٕ زبوے مٔے اوس لوکچارٕ پیٹھٕ یہ قصیدہٕ شریف [illegible] عربی زبانہِ
[illegible] تہٕ پوٚرمت تہٕ اکھ فارسی ترجمہ تہٕ اوسُم نظرِ گومت، اما پوٚز کاشُر
ترجمہ بوزان باسیوو زِ نہٕ تہٕ بہٕ گوڈنچہ لٹہِ یہ قصیدہ بوزان چھس امہ کِس شارن ہندی
ہم جہتہ آیہ نہٕ مٔے اوقات درِ ہتھ آمژ، یِم مٔے گوڈنچہ پھِرِ نازکی صٲبنس ترجمس
منز نظرِ گے۔ نازکی صٲبن چھِ اتھ ترجمس منز تِم لوکٕتہٕ وُبژھناوِ متہِ تہٕ تِم پہلو
گاشرٲوِ متۍ، یِم یودوے زاصلی قصیدہٕ شریفس منز موجود چھِ، اما پوٚز مٔے
ہوٚن کم سوادن ہنزِ واچھونہِ آسِ دٮ۪ک تام ژھایہ۔

پریتھ زبانۍ ہنزِ شاعری چھُ پننۍ اکھ مزاز آسان تہٕ محض لفظن تہٕ اچھرن ہنزِ زانکاری
تہٕ ذہکو بہٕ آسی گژھ زبانۍ ہُند مزاز زانُن۔ نازکی صٲبن چھِ اتھ ترجمس منز عربی لفظو
بجایہ کاشرۍ لفظے یاتۍ ورتاوِ متۍ، بلکہ چھک پور قصیدہٕ شریف کاشرِ وُمت تہٕ اوے
کنٕ باسیوو مٔے یم کاشرۍ شار یِنہ سیوٚد میانہ ذہنہٕ پیٹھ دِلس تام واتان تہٕ اکھ
ضرب لایان۔ تہٕ سو کیفیت پادٕ کران یوٚسہ لولہٕ والین ذکرِ نبی صلعم پادٕ گژھتھ
تہنزِ واچھو کنٕ خون ہرِتھ نبی ہُندِس دربارس منز لولہٕ ڈالۍ بنتھ چھنہ پیش پدان۔
یوہے وجہ چھُ زِ مٔے ہیوٚت جناب رشید نازکی صاحبس یہ کاشُر ترجمہ چھاپنک
اجازت، تنا ایں کر یہ واتہٕ کٔشیرِ ہندین عاشق رسولن تام تہٕ تِم تہٕ سپدن امام بوصیریؒ
ہندِس قصیدہ شریفکین ظاہری تہٕ باطنی خوبیو نشہِ زانیاب۔ اللہ تبارک تعالیٰ
دِین جناب رشید نازکی صاحبس اتھ لولہٕ مزدورِ رٔت تہٕ پوشہٕ وُن اجر۔ تہٕ پرن والین
دِین خوفہٕ تہٕ ہراسہٕ نشہٕ نجات تہٕ کرُن پننِس ٹاٹھِس نبی ہُندِس رحمتس تہٕ شفاعتس
وۄمیدوار۔

هُوَ الْحَبِيبُ الَّذِي تُرْجَى شَفَاعَتُهُ
لِكُلِّ هَوْلٍ مِنَ الْأَهْوَالِ مُقْتَحَمِ

محمد امین اندرابی

پیشِ لفظ

بَلَغَ الْعُلیٰ بِکَمَالِہٖ   کَشَفَ الدُّجیٰ بِجَمَالِہٖ
حَسُنَتْ جَمِیْعُ خِصَالِہٖ   صَلُّوْا عَلَیْہِ وَاٰلِہٖ

نعت لیکھٕن یا نعتس شعرس نثرٕ ترجمہ کرُن چھُ نیک وقت اکھ سٹھاہ مُبارک تہٕ مسعود کام تہٕ ہستی مشکل تہٕ دشوار کام تہٕ۔ یہِ چھُ تخلیقی فنکارس بٕندِن دۆن وصفن ہُنٛد اکے وقتہٕ امتحان کران۔ اکھ تمی سُند حُبِ رسولِ رحمت صلی اللہ علیہ وسلم یُس دینی زندگی ہُنٛد رُوح، زُوزتہٕ تہٕ لُبِ لُباب چھُ۔ دۆیم تمی سٕنز شاعرانہٕ صلاحیت یُس محنتہٕ تہٕ کسبہٕ سٟتۍ حاصل چھنہٕ سپدان بلکہ چھےٚ سراسر خُدایہ پاک سٕنز عنایت آسان۔ انسان ہیکہِ اَتھ وہبی قابلیتس محنتہٕ سٟتۍ پھانپھلاوِتھ تہٕ بارٕس اَنِتھ مگر اگر یہٕ قابلیت تَس اندر ٹِکی موجود آسِنہٕ تیٚلہٕ کیا کرِ؟ سائنس بُزرگ شاعر تہٕ ادیب ڈاکٹر رشید نازکی صابس منز چھِ خدایہ سٕندِ فضلہٕ سٟتۍ یِم دۆشوٕنۍ وصف کماحقہ' موجود۔ شاید چھُ یُہے وجہ کہ کاشُر ادبس کُس تاریخس منز کرُ گوڈنچہ پھِرِ ینمہٕ اللہ تعالیٰ ہٕنز قصیدہٕ بردہ شریفُک ترجمہ کرنچ سعادت عطا۔

یِتھ ترجمس پیٹھ قلم تُلنہٕ وِزِ چھُ مےٚ اندرینہٕ کمتری، خاکساری تہٕ علاوٕ تِہی دامنی ہُند احساس تھر تھر پادٕ کران۔ ذکر چھُ تمہ بارگاہِ قُدسُک یتہٕ کُمن کُمن خُدامستن شہہ چھُ رٔٹِتھ گژھان سہ

ادب گاہیست زیرِ آسمان از عرش نازک تر
نفس گُم کردہ می آید جنید و بایزید اینجا

یعنی بارگاہ اقبالہ بٕندِن لفظن منز پیٹھ راہرو سُند مقام تہٕ منزل چھِنہٕ تہٕ یِتھ اُندۍ اُندۍ سارے کاینات طواف چھےٚ کران تہٕ یتھ اقبال

سوز و مستی پنٛدِس عالس سنٛز سوٗرے کینہہ گنٛز ران چھُ سہ

نگاہِ عشق و مستی میں وہی اوّل وہی آخر
وہی قرآں وہی فرقاں وہی یٰسیں وہی طٰہٰ

یتھ متعلق سون نادم صاب پننِس خاص عشقیہ اندازس سنٛز یتھ پاٹھۍ وَنان چھُ سہ

نعلین کرہا مُتھ کس دالس
جرہس یم زے لعلِ رخشان
ییہ ناتہ لاگہ نا پاین حالس
سوز بہ استقبالس جان

یَیمہ کہ تعریفُک حق ادا کرنہٕ نِشہٕ غالبن ہی عظیم تخلیقی فنکارن تہ قادر الکلام شاعرن بے بسی ہند اظہار کوٗر۔

غالب ثنائے خواجہ بہ یزداں گذاشتیم
کاں ذات پاک مرتبہ دانِ محمد است

غرض یمہ بارگاہِ ہندِ رتبہٕ عالیہ خاطرٕ آخری لفظ یوٗہے چھُ زِ سہ

بعد از خدا بزرگ توئی قصہ مختصر

مےٚ ہیوٚ بے عمل تہ سیاہ کار چھا اَتھ لایق زِ تمہِ تھِس پاک تہ مقدس موضوعس پیٹھ قلم۔ اگر یمِس محبوب نبی سُند حکم آسِہے تہٕ زِ بزرگن ہند حکم پنٛژ کرِو تعمیل مےٚ ہیوٚ گوناہ گار غلامِ غلامانِ محمد ﷺ کرِہ ہے نازکی حالن حکم بجا انٕنچ جرٲت۔

اسلامی زندگی ہند محور و مرکز تہ روٗح چھُ نبی رحمت صلی اللہ علیہ وسلمن ہند محبت۔ پانہٕ فرمووُکھ:

لَا يُؤْمِنُ اَحَدُكُمْ حَتّٰى اَكُوْنَ اَحَبَّ اِلَيْهِ مِنْ وَّالِدِهٖ وَوَلَدِهٖ وَالنَّاسِ اَجْمَعِيْنَ۔ (بخاری و مسلم عن انس رضؓ)

(توہہ منٛز نیکہٕ تہ تَوٗت تام کانٛہہ شخص مومن آستھ یوٗت تام بہٕ تمِس پننِس ماجِ پننِن اولادن تہ دُنیہکِین تمام لوکن ہندِ کھوتہ زیادٕ ٹوٹھ آسہ)

تہٕ ربِ ذوالجلالن چھُ پننِس کتابِ پاکس منز یہِ تعلیم پھِر پھِر ورتھاونہٕ آمٕژ۔ سورۂ نساءہس منز چھُ ارشادِ باری:

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُوْنَ حَتّٰى يُحَكِّمُوْكَ فِيْمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوْا فِيْٓ اَنْفُسِهِمْ حَرَجًا مِّمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوْا تَسْلِيْمًا ○

قسم چھےٚ تس ربٕنٕد یا محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) توٚہۍ تام چھِنہٕ یِم مومن لگِتھ تام تہٕ یِنہٕ تام مسلن منز یِم توٚہۍ فاصلہ کرن والۍ بناون تہٕ تمہِ پتہٕ گژھِ نہٕ تہندِ کٔرِ فاصلہٕ ستۍ دِلس کانہہ گرانی بلکہ کرن توٚہۍ بروٚنٛہہ کنہِ سرِ تسلیم خم۔

سورۂ احزابس منز چھُ رب فرماوان:

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَّلَا مُؤْمِنَةٍ اِذَا قَضَى اللّٰهُ وَرَسُوْلُهٗٓ اَمْرًا اَنْ يَّكُوْنَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ اَمْرِهِمْ

(کانٛہہ مومن مردس یا مومن زنانہِ ہندِ خاطرٕ چھِنہٕ یہِ جایز کہ ییلہٕ زن خدا تہٕ خدایُن رسول کُنہِ معاملُک فاصلہ کرِ پتہٕ کیاہ روزِ تمس پننِس معاملس منز پانہٕ فاصلہ کرنُک کانہہ اختیار)

سورۂ حجراتس منز چھُ مسلمانن تنبیہہ یوان کرنہٕ کہ تہندِ آواز تام گژھِ نہٕ نبی سندِ آوازِ کھوتہٕ زیادٕ بوٚڈ آسنۍ نتہٕ تہندۍ سارے عمل گژھن برباد:

يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا لَا تَرْفَعُوْٓا اَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوْا لَهٗ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ اَنْ تَحْبَطَ اَعْمَالُكُمْ وَاَنْتُمْ لَا تَشْعُرُوْنَ

ایمان دارو نبی سنٛزِ آوازِ کھوتہٕ مہ کٔرِو پننۍ آواز بُلند، نہ مہ کٔرِو تمن ستۍ تِتھۍ پاٹھۍ بڑٕ بڑٕ کتھ یِتھ پاٹھۍ پانہٕ وانۍ اکھ اکس ستۍ کتھ چھو کران، یِتھنہٕ سارِنۍ عمل ضایع گژھن تہٕ توٚہۍ لگِو نہٕ خبرے تہِ۔

اتھی ستۍ چھُ اسلام اَسہِ یہِ تعلیم تہٕ دِوان کہ نبی سُند درجہ بڑا دِتھ گژھِ نہٕ خدا بناوُن۔ محمد صلی اللہ علیہ وسلم (تمن پیٹھ سانۍ زُوجان تہٕ سون ہر کانہہ چیز قربان) آسۍ خدایہِ سندۍ بندہ تہٕ رسول تہٕ یوہے چھُ اسلامُک

کلمۂ شہادت اَشْھَدُ اَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُہٗ وَرَسُوْلُہٗ۔

قرآن چھُ ونان:

وَمَا مُحَمَّدٌ اِلَّا رَسُوْلٌ اَفَائِنْ مَّاتَ اَوْقُتِلَ
اَنْقَلَبْتُمْ عَلٰٓی اَعْقَابِکُمْ۔

محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) چھُ فقط رسول خدا اگر تِمہند انتقال سپدِ یا تِم بدرجۂ شہادت واتن تِہ کیا پھِرِو واپس دینس نِش تۄہۍ؟

یِتھ پاٹھۍ چھُ اللہ تعالیٰ نبیس حکم فرماوان۔

قُلْ اِنَّمَآ اَنَا بَشَرٌ مِّثْلُکُمْ یُوْحٰٓی اِلَیَّ اَنَّمَا
اِلٰھُکُمْ اِلٰہٌ وَّاحِدٌ۔

فرماوِو (یا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم) بہٕ چھُس تُہندی پاٹھۍ انسان۔
یِمس پیٹھ وحی چھِ نازل سپدان زِ تُہند معبود چھُ اکھ واحد خُدا۔

یۄہے وجہ چھُ یِمہٕ دُنیہچہ زندگی ہندِ ن آخری دۄہن منز آسی سانِس نبیس یہے فکر دامنگیر کرِ میانہِ اُمت گژھِ نہٕ میانہِ قبرِ سجدگاہ بناوِنۍ۔

محبت تہٕ احترام رسولس متعلق اسلامچ یہ متوازن تعلیم چھےٚ اَسہِ سو کھوٚٹ فراہم کران یَتھ پیٹھ اَسہِ نعتیہ شاعری پرکھاوِنۍ پزِ۔ یَتھ رۄِ دا ئیک فنی تہٕ شعری پہلوٗ تہٕ سٕہ یہِ ادبی معیار وسِتی سرٕ کھرہ کرنہٕ۔

یۄت تام موادک تہٕ فکرِ ہند تعلق چھُ قصیدۂ بردہ چھُ خالص اسلامی فکرِ ہند آئینہٕ دار۔ اسلامس منز توازُن روحس تہٕ مادس، دنیاہس تہٕ عقباہس، نفس پرستی تہٕ نفس کُشی اندر قایم کوٚرمُت چھُ تہٕ چھُ اَتھ ئیک سارِوے کھوٚتہٕ بوٚڈ امتیازی نشان تہٕ قصیدۂ بردہ چھُ اَمہِ توازنُک بہترین عکاسی کران۔ حضورن ہنز جامع کمالات تہٕ متوازن زندگی ہند عکس چھُ نہایت خوبی تہٕ حسنہٕ سان قصیدس منز پیش آمُت کرنہٕ۔ چنانچہ یِتہِ زن اکہ طرفہ تہند زہدُک، عبادت گذاری، فاقہ مستی تہٕ دُنیا نِشہٕ کامل بے رغبتی ہنز ذکر کرنہٕ آمُت چھےٚ تِتہِ چھُ اکھ ستی تہند ین انقلابی تہٕ معرکہ آرا کارنامَن ہند تہٕ دلپذیر تذکرہ۔ یِمو کارنامو منز اوس

اکھ عظیم کارنامہٕ اصحابن (رضوان اللہ تعالیٰ علیہم اجمعین) ہنز بۄ پاکباز تہٕ انقلابی جماعت تیار کرٕنۍ یمو پتہٕ سورے تہہ و بالا کوٚر۔ یتھ پاٹھۍ لیٛس انقلاب حضورو انسانی تاریخس منز پادٕ کوٚرُ چھُ دشمنن ہنزن نظرن منز تہٕ سارٕوے کھوتہٕ بوٚڈ تہٕ بے نظیر۔ اَمہِ نقطۂ نظرٕ چھُ قصیدہ بردہ حضورن ہنز شخصیت یتھ پاٹھۍ پیش کران؛

اَحَلَّ اُمَّتَہٗ فِیْ حِرْزِ مِلَّتِہٖ
کَاللَّیْثِ حَلَّ مَعَ الْاَشْبَالِ فِیْ اَجَمِ

زنتہٕ سہہ سِنٛز بچن رٔچھن پالان
وٕہ منٛز تم تھٔۍ چھٕ لشتی بان

یتھے پاٹھۍ یتہٕ زن اکہِ طرفہٕ حضورن ہند بے پناہ عظمتُک ذکر چھُ آمُت کرنہٕ تتہٕ چھُ یہِ آمُت یاد تھاونہٕ کہ تم چھہ خُدایہٕ سٕندۍ بندہ تہٕ رسول۔ سارٕوے کھوتہٕ بوٚڈ انسان تیوٚت بوٚڈ تہٕ تھوٚد زِ خُدایس وراے چھُنہٕ کانہہ تتہٕ بجر تہٕ تھر رحاصل، مگر انسان

فَمَبْلَغُ الْعِلْمِ فِیْہِ اَنَّہٗ بَشَرٌ
وَاَنَّہٗ خَیْرُ خَلْقِ اللّٰہِ کُلِّھِمِ

قصیدس منز چھُ امام بوصیریؒ برٛ لطیف طریقس منز تمہِ شاہراہِ اعتدل و توازنٕچ نشاندہی کران یوسہ اسلامن دنیا پرستی تہٕ ترکِ دنیا ہُس درمیان قایم کرمٕژ چھے۔ نفس چھُ لذت پرستی لنشہ یتھ رٹن تہٕ رام کرُن مگرستی چھُ اکھ خیال تھاوُن کہ بالکل خالی یڈہ ہند فتنہٕ تہٕ چھُنہٕ شکم پرستی لنشہٕ کم آسان سہ

لذتن موٚت بہٕ باغی رام کرُن
ہُنگ ہرنا رٹن بدام کرُن
سوٚم رٹن یتھنہٕ فاقہٕ روزی زانہہ
کوم کرُس یتھنہٕ ژوٚرِ سوزی زانہہ

میانہِ زاے چھےٚ کہ قصیدہ بردس یوسہ مقبولیت حاصل پیٛمژ چھےٚ تہٕ یتھ پیٹھ پانہٕ نبین مہرِ تصدیق ثبت کرمٕژ چھےٚ تمیک وجہ

چھُ یہِ کہ اَتھ اندر چھِ اسلامٕچ متوازن تعلیم خالص تہٕ بے آمیز طریقس منز پیش آمژ کرنہٕ۔

یوٚت تام قصیدُہ بردٕک فنی تہٕ شعری پہلوٗک تعلق چھُ ادیبہٕ غار جانبدار طالب علمس پیٚیہِ یہِ اعتراف کرُن کہ اَمہِ لحاظہٕ چھُ قصیدہ واریاہ کمزور۔ اَمِچ زبان چھِنہٕ معلقاتن ہنز ڈُب ڈُب کرِونی زندہ تہٕ متحرک زبان نہٕ چھِنےٚ حضرت حسانؓ بن ثابت ہنز قرآن و حدیثس ستۍ رلہٕ وِنی آسمانی آہنگچ زبان۔ اَتھ اندر چھِ استعارہ، موسیقی، روانی تہٕ برجستگی قریب قریب مفقود۔ حق چھُ یہِ کہ مےٚ کوٚر قصیدُہ بردٕک حقیقی لُطف نازکی صابنہٕ ترجمہٕ نِشےٚ حاصل۔ فنی لحاظہٕ چھُ تِہُند ترجمہٕ اصلہٕ نِشہٕ بلاشبہٕ بہتر۔

فنک زوٗر تہٕ چھُ سرتازہ استعارن ہنز تخلیق۔ اصل قصیدس منز چھِنےٚ یہِ کمی ٹاکارہ پاٹھۍ محسوٗس گژھان۔ اَتھ برعکس چھُ نازکی صابُن ترجمہٕ بیان محض (ABSTRACT STATEMENT) استعاراتی زبانۍ منز منتقل کرنٕچ اکھ بہترین مثال۔ یہِ سمجھنہٕ خاطرہٕ چھُ پوٗرہ قصیدک تہٕ تمکہِ ترجمُک تقابلی مطالعہ ضروری۔ مطلب واضح کرنہٕ خاطرہٕ کرہٕ بہٕ کیہنہٕ مثالہٕ پیش۔

گوڈنکس شعرس منز 'نادلاین' دوٚیمس منز 'وُزملن ہند گینڈ کرُن'، ترٛیمس منز 'لول نالس رٕٹھ کڈان بازر'، شُرٛیمس منز 'لاگمن تھَپ کرو'، اکوہِمس منز 'ہاگِہ ہرنارٹن' چھِ تِم لوٚبہ وِنۍ استعارہٕ ییم اصلس منز مفقود چھِ۔ پانژاہمہ شعرکس ترجمس منز چھُ نازکی صابن 'طوٗرک' استعارہ بڑٕ خوٗبی سان ورتوومُت تہٕ 'طورن' تہٕ 'نوٗرن' چھِ دلاویز موسیقی پادٕ کرمژ۔ اصلس منز نہٕ چھُ کُنہِ طوٗرک ذکر تہٕ نہٕ نوٗرک بلکہ چھُ تمہِ خیالُک اکھ بیانہٕ مجرد یتھ نازکی صابس نِشہٕ شعر بنیومُت چھُ شیٚتہِ تہم شعر چھُ اصلس منز یتھ پاٹھۍ:

لَوْ نَاسَبَتْ قَدْرَہٗ اٰیَاتُہٗ عِظَمًا
اَحْیٰی اسْمُہٗ حِیْنَ یُدْعٰی دَارِسَ الرِّمَمِ

تہٕ نازکی صابُن ترجمہٕ چھُ

شانہٕ بوٗڈ ہاوِ معجزات اگر
یُل ژٹِن دل دِیَن زٕٹُو یہِ جگر

یتھے پاٹھۍ چھُ اَرَوَس زاہُم شعر اصلس منز یتھہٕ پاٹھۍ:

كَاَنَّمَا اللُّؤْلُؤُ الْمَكْنُوْنُ فِيْ صَدَفٍ
مِنْ مَّعْدِنِيْ مَنْطِقٍ مِنْهُ وَمُبْتَسِمِ

تہٕ نازکی صابُن پیکر تراش تخیّل چھُ یتھہٕ پاٹھۍ لوٗش چھکان:

دند کرزٕ کورِ زن نبس اندر
موختہٕ یاقوت کُس ڈبُس اندر
کانِ یاسین تہٕند سُہ غنچہٕ دہن
وُہ تبسُم سُہ رنگ لبتہٕ چمن

نازکی صابنن ترجمہٕ چھِن تخلیقی گلکارین منز چھے سود دلکش موسیقی تہٕ شامِل یوسہٕ تمام ہژ شاعری ہُند زیور چھے تہٕ یوسہٕ ترجمہٕ کِس ہر شعرس

منز جود وُز ناداں پیٹھ شالہٕ پاٹھۍ:

روزِ کیا ژُورِ چشمہٕ چھے گریان
بوزِ کیا دل سُران چھُ کم طوٗفان.

سرِ شامَن سُہ آو والِپس دراو
راتِ راتس نلومئے نابہٕ اُلاو

ترجمہٕ اکھ خوٗبی چھے یہِ تہٕ کہ اتھ منز چھُ کاشُری روزمرہ تہٕ محاورٕتی زبان بڑٕ مہارتہٕ سان ورتاونہٕ آمژ: مثالے

تھاو وُٹھ یِم نصیحتکی طوٗمار
چاژ کتھہٕ مصلحت بہٕ لولہٕ بیمار

نوشدارو نصیحتک بَرسَر
لول نالس زٕٹھ کڈان بازر

دین و دنیا پننُ کرم کرِ زبم
رحمتچہِ جوبہٕ جوبہٕ دل بڑِ زبم

واریاہن جایَن چھ ترجمہٕ کارن اصلہٕ کِس اِحساسس پھُٹھ کڈان کڈان تۄ نوِ خوبصورتی پادٕ کرمژ مثلاً:

حمد پیَس ذاتہٕ حق پرٛان پلتےٚ
وصف گنزرِنی تہندی بہ کوٗزانےٚ
"نعت گو" پانہٕ ذُوالجلال تمن
یہ چھُ بوڈ عزتُک کمال تمن

یا

ناکُرگرد نہٕ طوٗمار گوٚ نہٕ ہنٛن ہندی
دراس زنٛ "ہدیِ نعم" تس ڈنڈِ وندی
چھم ندامت کرِ یا قبوٗل کرِ یا
رحمتُک رودٕ مےٚ کرن نزوٗل کرِ یا

کُلس پیٹھ وُنوٗ یہ کہ نازکی صابُن ترجمہٕ چھُ اکھ مستقل بالذات تخلیقی کارنامہ یتھ اندر قصیدہ بردگ سپرٹ پوٗرہ پوٗرہ ملحوظ نظر تھاونہٕ چھ آمت مگر یہ چھُ اصلہٕ نشہٕ بہتر تخلیقی زبانۍ ہندِس لباسس منز جلوہ گر سپدمُت ۔

نازکی صاب چھ بجا طوراٗ بلند پایہ تہٕ بابرکت کارنامہ خاطرہ بیٹھے مبارکبادک مستحق ۔ اللہ تعالیٰ کرِ تہنز یہ خدمت قبول تہٕ تمن کرِن جزا نیک عطا تہٕ یتی کرِن مےٚ بندہ عاصیس تہٕ پننہٕ مغفرت تہٕ رحمتہٕ ستی فیضیاب ۔

ڈاکٹر غلام رسُول ملک
صدر شعبہ انگریزی، کشمیر یونیورسٹی
سرینگر

قصیدٕ چھُ اصلن عربی شاعری ہنٛزٕ صنف تہٕ عربن ہنٛز بہترین شاعری چھےٚ اَتھی صنفس منٛز۔ رتھ کھٕڑٕ معلقات آسۍ قصیدٕ یم دورِ جاہلیتس منٛز خانہ کعبس عربچہٕ بہترین شاعری زٕنگی دریردٕ بنٛتھ الانٛدٕ آسۍ۔ میون گمانہٕ چھُ زِ غزل تہٕ چھُ قصیدٕ منٛزٕ درامُت، تہٕ کیازِ قصیدٕ کۍ تشبیب چھُ بہرحال غزلٕچی رنگ ژھٕٹھٕ وٕنی جوانی یاد پاوان۔ یتھ منٛز فِرٲق، ہجرُک نار تہٕ جُدٲیی ہنٛز ژھرٕ ژھرٕ نظر گژھان چھےٚ۔ درحقیقت اوس عربی قصیدن منٛز یوہے حصہ سارِوٕے کھوتہٕ زیادٕ زوردار، جذبٲتی، رٕلہٕ تہٕ رنٛگہٕ رُوٕن آسان۔ غزل کردراو اَمہِ لِنٛہ بحیثیتِ بیون صنف لوٗن چھُ ہنادُکس منٛز تہٕ اَتھ چھِ مزید مطالعُچ ضرورت۔ یُس یتھ بحثس سٕتۍ متعلق چھُنہٕ باسان، البتہٕ یہ کتھ چھےٚ ثٲبتھ زِ غزل تہٕ چھُ عربی زبانٕ ہندٕ لفظ، یتھ معنہ چھُ سُہ کلام یتھ منٛز معشوقہٕ سٕند حُسن وجمال، پننُن ذوق وشوق، ہجر تہٕ وصال یا گُل تہٕ بلبُل تہٕ دیتھ منظر کشی ہند تذکرٕ آسہِ۔ اَمۍ چھ لتٕ شخصس عربی پاٹھۍ "غزل" ونان یُس عشق تہٕ محبت یا پننِس معشوقہٕ سُند تذکرٕ بار بار کرِ۔ تہٕ زنانن سٕتۍ راز ونیاز چہ کتھ کرِ۔ غزلُک بیاکھ معنی چھُ رُزٕ وُٹھٕ، سِٹھٕ کتنُن تہٕ خالی سِتھرٕ۔ یُس بہرحال غزلکہ اصل موضوع نِشہٕ بالکل دوٗر چھُ۔ غزلُک اصل یاوُن چھُ یزی پاٹھۍ فارسی شاعری منٛزٕ سعدی تہٕ حافظس نِشہٕ رنگ ژھٕٹان تہٕ یہ عربی گُلالہ چھُ عجمی ماحولس منٛزٕ زیادٕ گلنار گژھان، میون خیال چھُ زِ عربی قصیدکو مدح خوانی تہٕ قبیلن ہندین سردارن ہنٛز قدرشناسی پننہٕ اصلہ نِشہٕ دوٗر تہٕ یہ اثر گٔیہ و تمہٕ سات تہٕ ییلہِ اسلام پیٹھ پتہٕ اُموی دورس پیٹھ بروٚنہہ کُن قصیدٕ بڈین بادشاہن ہند دریوزٕ گر بنیاو۔ اسلامہٕ برونٹھ یعنی دورِ جاہلیتس منٛز اوس قصیدٕ شاعرن ہنٛزٕ ذٲتی شجاعتُک، نسبی فضیلتُک، پننہٕ خاندانکہ عظمتُک، پننین سوارن ہنٛز برق رفتاری تہٕ پننین تلوارن تہٕ کرٹن ہنٛز آبداری ہندٕ یوت تذکرٕ۔ اَتھ سٕتۍ اوس صحراون ہنٛز وُسعت نخلستانن

ہُند شہجار تہٕ ڈیر جانٕہ ہندی لوٗت یاد، تِمَن رنگہٕ ڈولین تہٕ محٔلن ہُند راوَن تیول تہٕ پتہٕ اوٗن یمہٕ شاعرس یا قصیدٕ نگارس وُدرٕ روگ تُلان آسہٕ۔ گویا نسوانی عشق اوس یمَن قصیدن ہنز بوج زیرٕ ین یوسہٕ آخرس تام قصیدٕچ دلچسپی، ایمائیت تہٕ ڈرامائیت برقرار تھاوان آس۔ اسلام ینہٕ پتہٕ ژھینہٕ جہالتکہٕ دورکہٕ زال تہٕ قرآن مجیدٕچ لاہوتی لے ٔنبیہٕ عربی ادبٕچ کہوٗٹ۔ اَتھ جدلیاتس منز گوٚو قصیدٕ تہٕ مسلمان تہٕ دورِ مسعودِ نبوی ؐ تہٕ خلفاے راشدینٕ ہندِس دورس تام رٕوٗد یوٚہے معیار قایم۔ حسان بن ثابتؓ ینز شاعری چھےٚ اَمہٕ معیارٕچ بہترین مثال۔ یہ چھےٚ وِزِ یمن تمام قصیدن ہموسام۔ البتہٕ زیرِ نظر قصیدہٕ بردس متعلق کینہہ وَنُن چھُ ضروٗری۔

قصیدہٕ بُردُک مصنف حضرت امام شرف الدین محمد البوصیریؒ چھٕ ستمہٕ صدی ہجری ہندی مشہوٗر تہٕ بلند پایہٕ عربی شاعر۔ یہ چھُ سُہ وقت یلہٕ منگولو اسلامی دُنیاہ تہٕ وبالا اوس کوٚرمُت۔ قصیدٕ اوس یمنہٕ میزانہٕ ڈلتھ۔ دُنیاوی پادشاہن ہندین دربارن ہُند زینت بنیومُت۔ اَمہٕ حیثیتہٕ چھُ یہ قصیدٕ اکھ نادر قصیدٕ یمیک ممدوٗح کانہہ دُنیاوی بادشاہ یا معشوق چھُنہٕ بلکہ چھُ سُہ ذاتِ پاکؐ یُس تمام کائناتُک محور، مطلب تہٕ روح چھُ۔ حضرت بوصیریؒ چھ یکم شوال ۶۰۸ھ مطابق ۷، مارچ ۱۲۱۳ء ابوصیر یا بوصیر ناوٕچہٕ جایہ زاتہٕ اَمتی۔ اَدے چھِہ یمَن "البوصیری" وَنان۔ یہنٕز زندگی ہندی سرٕہم واقعات چھےٚ نہٕ میلان۔ شاید اگر یم قصیدٕ بردٕ لیکھہٕ ہن نہٕ یہند اسم گرامی ماروز ہے پردہٕ خفاہس منز۔ وَنہٕ چھُ یوان اوائلِ عمرس منز آسی یم دُہن ورین بیت المقدس منز روزان۔ تہٕ اَمہٕ پتہٕ آے مدینہٕ منوّرہ تہٕ بنے تتہٕ کی بسکین۔ اَمہٕ پتہٕ رٕوٗدی مکہ معظمہ منز تہٕ واہن ورین معلّم قرآن سندِ حیثیتہٕ مامور۔ تہٕ واہہ وُہری درائے مکہ منزہٕ تہٕ سرکاری ملازمتہٕ کِس سلسلس منز گے بلبیس تہٕ آخرس گے (بقولِ حاجی خلیفہ) ۶۹۴ھ بقول امام سیوطیؒ ۶۹۵ھ تہٕ بقول مقریزی تہٕ ابنِ شاکر ۶۹۶ھ منز اسکندریہ یمہٕ عالمہ۔ تہٕ فسطاط جایہ آے

حضرت امام شافعیؒ صٲبنس مزارس قریب دفن کرنہٕ۔ حضرت بوصیریؒ
چھِ بلند پایہ عالم آسنس سٟتۍ سٟتۍ زرین رقم خطاط تہٕ آسی مٕتۍ۔ تہٕ پیٚہ خطاطی
اُس تہٕندِ اوذقہٕ کماوُنٕک ذریعہ۔ یِہنٛد دیوان تہٕ چھُ دیوانِ بوصیری
ناوٕ قاہرہ شایع سپُدمُت۔ یِتھ منٛز یہٕ قصیدہ "الکواکبُ الدُّرّیہ
فی مدح خیرالبریہ" ناوٕ شایع گومُت چھُ۔ اَمہِ قصیدُک دوٚیُم
ناو چھُ قصیدہٕ بردہ تہٕ۔ یِتھ قصیدس چھِ عربی، فارسی، اردو تہٕ لاطینی
زبانٕ منٛز شرح تہٕ آمتۍ لیکھنہٕ۔ اَکھ فارسی ترجمہ چھُ حضرت عبدالرحمٰن
جامیؒ ہیوٚ بوڑ عاشقِ رسولن کوٚرمُت تہٕ اَکھ اردو ترجمہ یِتھ منٛز
ترجمہ کارن اصل عربی قصیدٕ حضرت جامی سٕنٛد فارسی ترجمہ تہٕ پننۍ گلہاے
عقیدت رَلاوِتھ پیش کٕرِمتۍ چھِ۔ چھُ جناب محمد فیاض الدین نظامی
بہزاد دکن سٕنٛد ہدیہ ۳ یہٕ چھےٚ عربی زبانِ ہٕنٛد عالم، شناسا
تہٕ نہٕ، البتہ اگر لفظس معنی نکرتُن تہٕ جملُک اصل سمجھُن زبان زانہٕ نکو
ابتدایی تقاضہٕ پوٚرٕ کران چھِ۔ تیلہِ چھُس یہٕ اَتھ دایرس منٛز گنہٕ تام شامل۔

میانہٕ خیالہٕ چھُ شعرس تمہ چہ اصل زبانٕ منٛز تفسیر تہٕ تفہیم تام
کرُن ناممکن۔ تہٕ کیازِ شعر چھُ بذاتِ خود اَکھ طلسم یُس توٚت تام لنجہِ پیٹھ چھک
پوش یا گولاب زٕرگس پیٹھ لوٚتۍ چھُ یوت تام سُہ پننِس اصلی صوٗرتس منٛز
چھُ۔ تہٕ ییلہِ سُہ معنہٕ مطلب کُس جراحت خانس ژٕ اونہٕ سُہ چھُ لنجہِ پیٹھ ژھنان
تہٕ عمل جراحی ہٕنٛد شکار گژھتھ نابود گژھان گویا طلسمُک خاب چھُ پھٹتھ
پیٚنہٕ ہِن تعبیر کمِن وٲرانن منٛز راوان۔ یہ گوو بیٚنہٕ زبانٕ ہٕنٛد حال تہٕ ییلہِ عربی
ہشہٕ پُر جلال زبانٕ ہنٛز شاعری کاشرِس ماحولس منٛز ترجمہ کرنہٕ یِہو تتھ
کیا حالت گژھہِ تہٕ نہٕ چھُ معلوم۔ یِتھ ڈلوتھ تیلہِ کیا جواز چھُ میانِس ترجمس
روزان۔ مےٚ چھُ اَتھ سلسلس منٛز عرض زِ شاعری چھےٚ اَکھ بوٗد، اَکھ طلسم
اَکھ خاب تہٕ اَکھ مدہوشی، فن پارہ چھُ حساس قارین اَکھ ماحول، اَکھ دُنیا
تہٕ اَکھ طلسم خانہٕ مُہیا کران اگر یمہ سارٕے چیز قایم تھٲوِتھ اَمکہ رُحک
اظہار کرنہٕ پیہ۔ سُہ اگرچہ اصل آسہٕ، مگر اصلُک عکس آسہٕ ضروری۔ مےٚ
چھےٚ یِتھ حدس تام نیازمندی زِ مےٚ چھُ جرأتِ بیجا کوٚرمُت۔ مےٚ نہٕ!

آلودہ دامن تہٕ روسیاہ حضور نبویؐ سنٛز یِتھ جسارت کرٕنۍ چھُ دیدنی،
مگر میانہٕ جگرٕچ ڈگ تہٕ چشمن ہندٕ ریٚتہٕ مُشہٕ رُود چھُ مےٚ حوصلہٕ بخشان،
مےٚ چھےٚ کوشش کرمٕژ حضرت بوصیرینٛ لیُٛ خاب وُچھتھ اَسہٕ تام
واتناوُنہٕ کرٕنۍ بہٕ پننہٕ زبانۍ ہندٕ محاورٕ تہٕ روزمرہ ذریعہ رٕنچ کوششہٕ؛
بہٕ وَننہٕ اَتھ کوششہٕ ترجمہ بلکہ وَنٛس ADAPTATION مےٚ
چھُ قصیدُک رُوح قایم تھاوِتھ اَتھ مُبارک قصیدس کاشُر وَردن
لاگنچ کوشش کرمٕژ۔ مےٚ چھےٚ کینہہ LIBERTIES تہٕ نیمٕژ۔
حضرت جامیؒ تہٕ بہزاد صابن چھُ قصیدٕکس بحرس بلکہ ردیف
قافیس تام اصل قصیدکہٕ تتبع کوشش کرمٕژ۔ میانہٕ خیالہٕ چھُ اَمہٕ
سۭتۍ تمن اَکس محدُود دایرس منٛز قاد پیوٚمُت روزُن یمہٕ سۭتۍ
قصید محض لفظٕ ترجمہ چھُ بنیومُت تہٕ اصل رُوح چھُنہٕ ظاہر گومُت
بحرٕ زنٛگ ورناوٕ مےٚ کٲشیرِ منٛز ہر دل عزیز درُودچ بحر تہٕ ہیتہٕ زنٛگ تھود
مےٚ اَتھ مثنوی ہند فارم۔ اَمہٕ سۭتۍ گو میانہٕ خاطرٕ ممکن زِ لفظو بجایہٕ
گژھہٕ خیالس ترجمہ تہٕ پیکرٕ بجایہٕ ہاوُرٕ پنُن جلوہ یہٕ کتھ حدس تام چھس
پننہٕ کوششہٕ منٛز کامیاب سپدُمت یہٕ فاصلہٕ کرُن چھُ تُہنٛز کام۔ مےٚ
عربی تہٕ کاشرٕ زبانۍ ہندی ماہر چھِ تہٕ کیازِ مےٚ چھُ عربی قصیدے زیرِ نظر
رُودمُت فارسی تہٕ اردوٗ نثرٕ چھےٚ مےٚ فقط رہنمائی تہٕ تقابلُچ کام ہیوٚرمٕژ۔
یمہٕ قصیدُک وجہٕ تصنیف بیان کران چھُ حضرت بوصیری
فرماوان۔ "مےٚ گو وفالجُک حملہ تہٕ نصف جسم گوم بالکل بے حس
تہٕ بے حرکتھ سیٹھاہ علاج کوٚرُم مگر کانہہ فایدٕ ووٚدُم نہٕ۔ نہایت مایوس
گژھتھ کوٚر مےٚ ارادٕ زِ حضورِ نبویؐ لیُٛس منٛز گذارہٕ یہ قصیدہ تہٕ اَمہٕ کی
توسُل کرٕ بارگاہِ رب العزتس صحت لبنُک دُعا۔ پروردگارن اوٚن
میون یہ ارادہ لعمل۔ تہٕ میون دُعا گو وقبُول۔ چنانچہ مےٚ ہیوٚت
قصید لیکھن۔ قصید تکمیلس واتتھ گیہ مےٚ زولہٕ۔ خابس منٛز وُچھم
حضورِ ختمی مرسلت سیدالمرسلین رحمۃ للعالمین صلی اللہ علیہ وسلم
تشریف فرمایمو پھرنو وپنُن دستِ مُبارک میانِس جسمس پٹھ تہٕ

پٮ۪ٹھ ردا٘ۍ مبارک ترٛاوِتھ ہٮ۪ٚتھ۔ فورن گوٚس بہٕ صحت یاب بہٕ گوٚس نیندرِ بیدار۔ مےٚ وُچھ پننٮ۪ن پانن مکمل صحت یاب، بہٕ اوٚسُس پلنٛگ تھوٚد تہٕ ہیکان وٕتھِتھ تہٕ پکِتھ تہٕ۔ صُبحس نیرِتھ بہٕ گرِ دراس مےٚ سمکھ اکھ قلندر راہ لیُس بہٕ اَمہِ بوٛنٹھ زانہہ ہُن نہٕ۔ تِمو وۄن مےٚ زِ قصیدٕ پرِ تہٕ، یُس تۄہہ حضورٕنِس ہندِ تعریف کرِتھ چھِ۔ حالانکہ اَمہِ قصیدُک اوسنہٕ اَتہٕ تام کانٛہہ علم۔ مےٚ پرُٛژھ پٮ۪مُن تِہندِس ہیوٗ مدحیہ قصیدٕ چھو بوزُن یژھان۔ تِمو فرموو۔ یُس اَمہِ ابتدا

اَمِنْ تَذَکُّرِ جِیْرَانٍ بِذِیْ سَلَمٖ۔ چھُ۔ اَمہِ پتہٕ

وۄنُم تِمو چھِکھ مےٚ راتھ زِ یہِ قصیدٕ حضورِ پُر نور صلی اللہ علیہ وسلمن ہندِس دربارس منٛز پران۔ مےٚ کوٗر یہِ قصیدٕ تِمن حوالہٕ۔ لیکن منٛز گوو اَمہِ واقعُک شور وغوغا یوٗت تام زِ وقتکِ وزیر الصاحب بہاءالدینس تام واتُن یہِ کتھ۔ سُہ گوو اَمہِ واقعہٕ سِتۍ یوٗت متاثر زِ تِمو کرنوو یہِ قصیدٕ نقل تہٕ عہد کوٚرُن زِ سُہ آسہِ یہِ قصیدٕ کھوٚر ننہٕ ووٚد تہٕ سر برہنہ روزِتھ

بوزان۔ چنانچہ سُہ اوس اَتھی حالتس منٛز اکثر اوقات بوزان۔ سُہ تہٕ تِمۍ سُند خاندان روٗد اَمۍ قصیدٕ کہِ برکتہٕ دینی تہٕ دنیوی فیوض و برکاتن ہُند مرکز۔"

علامہ اقبالن چھُ پننہِ فارسی شاعری منٛز بوصیرینٛد یُہے قصیدٕ حضورٕ اکرمنٛ وسیلہٕ اَنِتھ پننہِ صحت یابی ہندِ دعا مونٛگمٕت تہٕ منٛز اثر پذیری ہُند چھُ یہِ عالم روٗدمُت زِ ذوق و شوقس منٛز چھُ تِمو ابتدائی اشعارن منٛز ماحول یادٕ کرنہٕ خاطرٕ منظر نگاری خاطرٕ اَمۍ قصیدٕ کہِ ابتدائی اشعار ژارِ کرِمتۍ۔

اَمْ ھَبَّتِ الرِّیْحُ مِنْ تِلْقَاءِ کَاظِمَۃٍ
وَاَمْ اَوْمَضَ الْبَرْقُ فِی الظَّلْمَاءِ مِنْ اِضَمٖ

کاظمُک مُشک چھوٚکرِ واوِ گلبو
وُزمُلو گیند کوٚرا اِضم تہٕ بُلبو

تہٕ اقبالُن صابٕز مصرعہٕ چھُ سہ ریگ نواحِ کاظمہ نرم ہے مثلِ پرنیاں

یاہ کوہِ اضم کودے گیا رنگ برنگ طلیاں

تہٕ اقبالن چھُ دوٚیمِس بندس منز یہ کتھ شروٗع کران زِ جبریلن تٕس دوپ ہاوکھ

بُنہٕ حضرت بوصیرس نزدیک بہناوان چھُ۔

آئی صدائے جبرئیل تیرا مقام ہے یہی

اہلِ فراق کے لئے عیشِ دوام ہے یہی

کوہِ اضم چھُ مدینہ منورس نزدیک وُڈرَن ہُند اکھ سِلسِلہٕ تہٕ ذی سلم چھُ اکھ حسین گام۔ اَتہٕ پیٹھے چھُ حضرت بوصیری پنٕنے وڈر ماٲنِ پرانٕن کھنڈرن تہٕ دردِ گامن ژھانڈِ دوان۔ تہٕ تشبیب موکلاوِتھ محبوب سندن مدحن کُن گریز کران۔ تہٕ اَمہِ پتہٕ اُمی عالیجناب ذاتکہ وصف کشف، وحی، الہام، فتحمندی، نیازمندی، رحمتُک زُد بناوِتھ بروہہ پکہٕ ناوان۔ تہٕ ساری سے قصیدس منز چھُ پانہٕ رحمۃ للعالمین ذٕکھس تہٕ مہر تصدیق ثبت فرماوان۔ اَمہِ قصیدکہِ عظمتُک کیا چھُ اَمہِ کھوتہٕ ثبوت زِ بہزاد صاب چھُ پننس مقدس منز لیکھان۔

"اس قصیدے کو میں نے ۱۹۵۶ء میں مسجد نبوی کے گنبدوں میں نہایت خوشخط لکھا ہوا دیکھا ہے۔"

بہٕ کر بٕیہِ اکہٕ لٹہِ پننِس جسارتس کُن اِشارٕ۔ بہٕ چھُس خُدایس نِش ساروے کھوتہٕ زیادہ گوناہ گار بندٕ۔ مےٚ چھُ پننین صغیرو کبیرو گوناہن ہُند اقرار۔ مگر ممدوح چھُ رحمتُک ذریاو کیا بٕڈ کتھ چھےٚ زِ محشرس منز یلہٕ حضرت بوصیرس نورک انعام ییہِ بخشنہٕ، حضرت جامیس خلعت دلن تہٕ باقی ترجمہٕ کارن مالے برن، مےٚ روسیاہس کُن تہٕ دوٚرتھ تہٕند گوشۂ چشم۔ تہٕ اَتھی تِہ نیر بہٕ دریاے معاصی منز تہٕ رحمت رٹم نہٕ تَل۔ بقول جامیٔ کشمیر حضرت عبدالاحد نادمؔ۔

سو بٕڈ اسٕتھ کون ہیتھ دٕرامژ

چھےٚ خریدار یوٗسفس آمژ

دیت مےٚ سے ڈٕل خوش بیانن منز

ییتھ ہنم ناو نعت خوانن منز

یِہ مُسودس چھُ ڈاکٹر غلام رسُول ملک صأبن مُقدمہ لیوکھمُت۔
ملک صأب چھِ انگریزی شعبکۍ انچارج سربراہ۔ اللہ تعالیٰ ہَن چھُ تمن
علمُک نوٗر تہٕ علمہٕ ہُند شعوٗر دۄشوے چیز عطا کرِمتۍ۔ تمن چھُ عربی،
فارسی، انگریزی، اردوٗ تہٕ کأشرِ زبأنۍ ہُندین علم گنجن ہُند صحی ادراک۔
بہٕ چھُس تہُند شکرگُزار زِ تمو کوٚڈ وقت تہٕ اصل عربی قصیدس سٟتۍ
کوٚرکھ شعر بہ شعر ترجمُک تقابل، تمہٕ پتہٕ لیوٗکھکھ دلسوزی تہٕ
جان گُدازی سان سرِدارِ دوعالمؐ سُندِ لولہٕ تہٕ میانہٕ التجاہٕ مُقدمہ۔
یُس مُختصر آسنہٕ باوجوٗد نعتس پیٹھ عالمانہ نظرِ ہنز باوتھ کران چھُ۔
ملک صأبن یم تعریف میأنِس ترجمس کٔرِمتۍ چھِ سو چھےٚ تہنز ذأتی رأے
تہٕ مےٚ متعلق تہُند حُسنِ نظر۔ تنقیدکِس بازرس منز چھےٚ تہنز دیانتداری
مُسلّم۔ مگر خبر بے چھُسا اَتھ لایق۔ بہٕ چھُس تہُند شُکرگُزار۔
بہٕ چھُس مولانا نذیر احمد صاحب دیوبندی مُعلم مدرسہ
رحیمیہ بانڈی پورہ سُندہِ تہٕ سپاس گُزار یمو بڈ دردمندی سان یہ
قصیدہ تمہٕ وِزِ لوٗز ییلہِ بہٕ اَتھ ترجمہ کران اوسُس۔ یہ چھےٚ اللہ تعالیٰ
ہنز عنایت زِ مولانا صأبس آو یہ ترجمہ منہایت پسند۔ یمہِ تِمہ مےٚ
بروٗنہہ پکنُک حوصلہ پیوٚد۔ نَتہٕ چھُ ممکن زِ بہٕ ما ہمہِ ہا پتھے۔ مگر
مولانا ہنز علمی لیاقت آس اَمہِ کتھہِ ہنز ضامن زِ بہٕ چھُس نہٕ اَنہٕ گٹہِ
تیر چلاوان۔ اللہ تعالیٰ بخشن مولانا صأبس رُت جزا تہٕ رحمتُک بٔڈ کٔرِنس
اَتھ رٔوٹ۔
ڈاکٹر سیّد محمد امین اندرابی ڈایرکٹر اقبال انسٹیچیوٹ چھُ میانہٕ
ارجمند عزیز و منز۔ اُمس چھُ رُح تہٕ جسم دۄشوٕے خاندانِ مرتضویؑ کی چشم
تہٕ چراغ۔ اندرابی دودمان چھُ اُہُند نسب تہٕ نقشبندی قبیلہ یہُند
حسب اُہندس پیکرس منز چھُ اندرابی جمال تہٕ نقشبندی جلال باہم
پیوست۔ عشق نبویؐ چھُ اُہند سرِ وسامانِ کار، اوے یمہ ساعتہٕ پیٹھ
مےٚ قصیدہٕ بُردہ کأشرِس شعرگرتس منز آنہٕ چ کوشش کٔر، اُہندِ
عشقُک الاو رُوٗدمِن جلاو دِوان ییم آسہِ یمن کہن ہہن دہن مےٚ

روزانہ پرٛزھان زبہ کوٚت دوٚلتھ تہٕ ییلہِ یہٕ کأشُر ترجمہٕ پرٕن ہیوان اوٚس یمہٕ تہٕ اَسی میانٛی پاٹھۍ زٕ رۄد ہارِتھ زن تہٕ ممدوٗح بردہٕ ہندِس درودس پران۔ امین صابنہِ علمی صلاحیژ چھےٚ اَسی سارِی متعرف یہِ اَسنہٕ خالص عقیدتمندی، بلکہ کینژن جاین دِژ یمو ترجمس متعلق ہنایت پرٛژ مشورٕ تہٕ کیازِ یم چھِ شعرٕکۍ مزاج شناس آسنس سٟتۍ سٟتۍ عربی، فارسیکۍ تہٕ رمز شناس۔ قصیدہٕ مکمل سپدتھ تہٕ میون طبیعت پرزناوِتھ کٔر یمو پیشکش زِ یم چھاپن یہٕ قصیدٕ پننہٕ مزاجہٕ تہٕ لولہٕ مطابق۔ چنانچہ یمو کٔر فورا کاتب تہٕ پبلشرس سٟتۍ کتھ۔ یمو یمہٕ ذوق وشوقٕک اظہار کوٚر تتھ کیاہ بدلہٕ دِہ بہ، البتہٕ مدینکۍ خواجہ کرِپانے یہندِس لولس خریدارٕ. تہٕ یہندِ خلوص صحیح قدر۔

یہٕ قصیدٕ بوزن والین تہٕ پننہِ سرخوشی ہند اظہار کرن والین ہند تذکرٕ کرُن چھنہٕ ممکن، اگر بہ چھس تمن سارنے ہند ممنون۔ تمو بوٚر پننہٕ پرژھلول تہٕ مےٚ ہُریاو آبرو ے۔ البتہٕ یمو سٟتۍ چھ ڈاکٹر کمال الدین فاروقی صابٕنۍ خصوصن یہٕ درخواست کوٚرمُت زِ یم سٟتھ قصیدس پرٕن تم گژھن دربار نبوی کس اُمس عقیدت مندس تہٕ یاد تھاوِن تہٕ دُعا کرِن۔

معراج تُرکوی صابٕنۍ چھُ پننہِ خطاطی ہندِ فنچہ شریف تہٕ شاداب زبانِ سٟتۍ پننہٕ عقیدتُک اظہار کوٚرمُت۔ خطاطی چھ مسلمانن ہند آرٹ یمہِ سٟتۍ یمو خُدایہ سندِ جنگ تہٕ نبی سندِ عشقُک اظہار خاموشی سٟتۍ زبانِ سٟتۍ کوٚرمُت چھُ۔ تُرکوی صاب چھِ کٔشیرِ منٛز وقتہٕ کیو بہترین کاتبو منٛز یِمو یِہ لولہٕ تہٕ محبتہٕ یہٕ کام شوقہٕ سان انداواتناوُ سُہ چھُ پرٛژی پاٹھۍ یہندِ معصوم عشقٕچ اکھ مثال۔ نبی وندِن اُہندِس شوقس، یُس یہنزِ یژہٕ پرژھہٕ ہند آینہٕ چھُ۔

الله جل شانہٗ تھاوِن یہٕ میون نذرانہٕ قبول تہٕ میانِین شُرین زُرین پوشہٕ ناوِن رحمتکِس نبی سندِ لول تہٕ اَمی لولکہٕ پاپہٕ ژھنکھ نمناس وقتہٕ چوٗناپہٕ تراس وٚلتوٚنش۔ پروردگار بخشِن یتھ ترجمس سے قبول عام یُس اصل قصیدٕک طالع چھُ۔

ڈاکٹر رشید نازکی
پروفیسر شعبہٕ کٲشُری، کشیر یونیورسٹی

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

١ — أَمِنْ تَذَكُّرِ جِيْرَانٍ بِذِيْ سَلَمٍ
مَزَجْتَ دَمْعًا جَرٰى مِنْ مُقْلَةٍ بِدَمِ

اے زیادِ صحبتِ یارانت اندر ذی سلم
اشکِ چشم آمیختی باخوں رواں گشتہ بہم

یارِ دلدارِ ذی سَلَم پیٹھ یاد؟
خوٗن ہورتھ اَچھو تہٕ لوٗیتھ ناد؟



٢ — أَمْ هَبَّتِ الرِّيْحُ مِنْ تِلْقَاءِ كَاظِمَ
وَأَوْمَضَ الْبَرْقُ فِي الظَّلْمَاءِ مِنْ إِضَ

یا مگر از کاظمہ بادے وزید از کوئے دوست
یا مگر در نیم شب برقے جہیدہ از اِضم

کاظمک مُشک چھوٗکرِ واو گُلبو؟
وُزملو گیند کوٗرا اضم تہٕ بُلبو؟

٣ فَمَا لِعَيْنَيْكَ اِنْ قُلْتَ اكْفُفَا هَمَتَا

وَمَا لِقَلْبِكَ اِنْ قُلْتَ اسْتَفِقْ يَهِمِ

چیست چشمت را چہ گوئی خشک شو گریاں شود

چیست دل گوئی بہوش آشفتہ گردد ز غم

روزِ کیا ژُورِ چشمہ چھے گریان

بوزِ کیا دِل سُراں چھُ کم طوفان



٤ اَيَحْسَبُ الصَّبُّ اَنَّ الْحُبَّ مُنْكَتِمُ

مَّا بَيْنَ مُنْسَجِمٍ مِّنْهُ وَمُضْطَرِمِ

اے تو پنداری کہ عشق عاشقاں پنہاں شود

باوجودِ آتشِ دل سوز وآب و چشم نم

تو تہ عشقس نکار ممکن چھا

کُس کری اعتبار ممکن چھا

٥ لَوْلَا الْهَوٰى لَمْ تُرِقْ دَمْعًا عَلٰى طَلَلٍ
وَلَا اَرِقْتَ لِذِكْرِ الْبَانِ وَالْعَلَمِ

گر نہ بودے عشق اشکت بر طلل کے ریختی
کے بدے بے خواب چشمت از غم بان و علم

خمہ ڈکھ ہتہ وداں ژ وارانن
"بان" و علمکی فسانہ مژرا ون



٦ فَكَيْفَ تُنْكِرُ حُبًّا بَعْدَ مَا شَهِدَتْ
بِهٖ عَلَيْكَ عُدُوْلُ الدَّمْعِ وَالسَّقَمِ

چوں کنی انکار عشقش چوں گواہی میدہند
بر تو اشکِ چشم دیگر زردیِ روے سقم

ژھاپہ تھاوِنی ریژھنہ یہ لولہ بیماری؟
اوش پہ دوش دل جگر چھے اتھ اظہاری

وَاَثْبَتَ الْوَجْدُ خَطَّىْ عَبْرَةٍ وَّضَنىً

مِثْلَ الْبَهَارِ عَلٰى خَدَّيْكَ وَالْعَنَمِ

عشق ثابت کرد بر و خطِ اشک و لاغری

چوں بہار روئے یار و سرخیِ شاخِ عنم

لاغری زرد روے اَوش ترا وُن

گاہ وو شلِتھ گُلالہِ مند چھاوُن

یم چھِ سارِی نشانہٕ چھےٚ ژٕے صنم

لالہٕ روخ چھی دزان "شاخِ عنم"



نَعَمْ سَرٰى طَيْفُ مَنْ اَهْوٰى فَاَرَّقَنِىْ

وَالْحُبُّ يَعْتَرِضُ لِلَّذَّاتِ بِالْاَلَمِ

چوں خیالِ دلبرم آمد مرا بے خواب کرد

عشق آرد درمیانِ خرمی رنج و الم

سرِ شامن سُہ آو والپھ دزاو

رأتی راتس لَلوٗ مٔے ناہٕ اَلاو

٩ يَا لَائِمِي فِي الْهَوَى الْعُذْرِيِّ مَعْذِرَةً ‌ ‌ ‌ ١٠ عَدَتْكَ حَالِي لَا سِرِّي بِمُسْتَتِرٍ

مِنِّي إِلَيْكَ وَلَوْ أَنْصَفْتَ لَمْ تَلُمِ ‌ ‌ ‌ عَنِ الْوُشَاةِ وَلَا دَائِي بِمُنْحَسِمِ



اے کہ در عشقم ملامت میکنی معذور دار

گر ترا انصاف باشد عذر آری از کرم

حالِ من وز تو گزشتہ سرِ من از دشمناں

نیست پنہاں دردِ من زائل نہ گشتہ از دلم

تھاو وُٹھ یم نصیحتکو طومار

چاٰنی کتھ مصلحت بہ لولہ بیمار

ننگ و ناموس عشق چھا مانن

یار، اغیار، حالِ دِل زانن

١١ مَحَضْتَنِي النُّصْحَ لٰكِنْ لَسْتُ اَسْمَعُهُ
اِنَّ الْمُحِبَّ عَنِ الْعُذَّالِ فِيْ صَمَمِ

تو نصیحت میکنی نیکو و من می نشنوم
عاشقاں باشند دایم از ملامت در صمم

نوشدارو نصیحتک برسر
لول نالس زِٹھ کڈان بازر



١٢ اِنِّيْ اتَّهَمْتُ نَصِيْحَ الشَّيْبِ فِيْ عَذَلٍ
وَالشَّيْبُ اَبْعَدُ فِيْ نُصْحٍ عَنِ التُّهَمِ

شیب پندم داد و من بردم گمانِ بدبرد
گرچہ شیب اندر نصیحت دور باشد از تہم

معتبر اوس پندِ پیرانہ
بوالہوس دِل زِ لُطف بیگانہ

١٣ فَإِنَّ أَمَّارَتِي بِالسُّوءِ مَا اتَّعَظَتْ
مِنْ جَهْلِهَا بِنَذِيرِ الشَّيْبِ وَالْهَرَمِ

نفس فرماں دہ بہ بدہا میکند ذیم خراب
وز جہالت پند نہ پذیرد ز پیری و ہرم
یاونَ دوؔپ بجبَر ونہاں چھُ کتھا
پوخبہ کتھ زانہ کیا بہ خام بُتا



١٤ وَلَا أَعَدَّتْ مِنَ الْفِعْلِ الْجَمِيلِ قِرَى
ضَيْفٍ أَلَمَّ بِرَأْسِي غَيْرَ مُحْتَشِمِ

ہم نہ کرد او کارِ نیکو بہرِ مہمانی او
بر سرم آمد فرود از من نگشتہ محتشم
یاد از پیوم ییلہ جوانی رآد
تمُ ونیوو پوزٔ مگر مےٚ کتھ مناوَ

١٦ لَوْ كُنْتُ اَعْلَمُ اَنِّيْ مَا اُوَقِّرُهُ
كَتَمْتُ سِرًّا بَدَا لِيْ مِنْهُ بِالْكَتَمِ

گر بدانستم کہ مہماں را نمیدارم عزیز
کردمی تغییر اسفیدیٔ مویم از کتم

قَدر زانم نہ پیرے مہمانش
یام دولتُ وڈُن بجُہ وآرانش



١٧ مَنْ لِّيْ بِرَدِّ جِمَاحٍ مِنْ غَوَايَتِهَا
كَمَا يُرَدُّ جِمَاحُ الْخَيْلِ بِاللُّجُمِ

نفسِ سرکش را ز بے راہی کہ می آرد براہ
چوں لگامے اسپ سرکش آورد از راہ ہم

چھا سأ کانثرھا رُکاوِ ییُس واوس
لاکمن تھپھ کُرو لوٹُس داوس

۱۷ فَلَا تَرُمْ بِالْمَعَاصِی کَسْرَ شَهْوَتِهَا
اِنَّ الطَّعَامَ یُقَوِّی شَهْوَةَ النَّهِمِ

پس مجو بر فعلِ عصیاں کسرِ شہوتہائے نفس
زانکہ قوت میدہد شہوت طعام اندر شکم

نفس امارہ خوش گوٚنہ گاری
آنہٕ گوٗمت تُلان پڑتھ خاری



۱۸ وَالنَّفْسُ کَالطِّفْلِ اِنْ تُهْمِلْهُ شَبَّ عَلٰی
حُبِّ الرَّضَاعِ وَاِنْ تَفْطِمْهُ یَنْفَطِمِ

نفس چوں طفل است گر شیرش دہی دائم خورد
ورنہ شیرش باز داری او نہ خواہد ہیچ دم

گرانہٕ شُر دود لا علاج تٔمِس
ماجہِ ہُند دود ژٹُن علاج تٔمِس

١٩ فَاصْرِفْ هَوَاهَا وَحَاذِرْ اَنْ تُوَلِّيَهُ

اِنَّ الْهَوٰى مَا تَوَلّٰى يُصْمِ اَوْ يَصِمِ

باز گیرش از ہوا بر خود ہوا حاکم مکن

چو ہوا حاکم شود دینت بشد یا گشت کم

بد ہواسی ہوس چھنے وہ تلادان

حاکماہ رعیتن چھ مند چھاوان

٢٠ وَرَاعِهَا وَهِيَ فِي الْاَعْمَالِ سَائِمَةٌ

وَاِنْ هِيَ اسْتَحْلَتِ الْمَرْعٰى فَلَا تُسِمِ



نفس را مقہور کن چوں در عمل جولاں کنی

در بچیزے انس گیرد باز دارش از ستم

گاہ لاگان چھ جامہ احرامی

ٹھوز کرتھ زور تھاو بدنامی

پانہ حاکم بنتھ مطیع کرون

از ہواو ہوس بنور پھرون

٧١ كَمْ حَسَّنَتْ لَذَّةً لِّلْمَرْءِ قَاتِلَةً

مِنْ حَيْثُ لَمْ يَدْرِ اَنَّ السَّمَّ فِي الدَّسَمِ

لذتے کاں با مضرت باشد آراید بخلق

آں چناں کو در نیابد ایں کہ زہر اندر وسم

لذتن موت پہ یاگ رام کرن

ہانگ ھرنا رٹن بدام کرن



٧٢ وَاخْشَ الدَّسَائِسَ مِنْ جُوْعٍ وَّمِنْ شِبَعٍ

فَرُبَّ مَخْمَصَةٍ شَرٌّ مِّنَ التُّخَمِ

تو بترس از حیلہ ہائے نفس چوں جوع و شبع

گاہ باشد گشنگی بدتر ز سیری و تخم

سۄم رٹُن یتھہٕ فاقہٕ روزی زانہہ

کۄم کرُس یتھہٕ ژورِ سوزی زانہہ

وَاسْتَفْرِغِ الدَّمْعَ مِنْ عَيْنٍ قَدِ امْتَلَأَتْ ۔۔ وَخَالِفِ النَّفْسَ وَالشَّيْطَانَ وَاعْصِهِمَا

مِنَ الْمَحَارِمِ وَالْزَمْ حِمْيَةَ النَّدَمِ ۔۔ وَإِنْ هُمَا مَحَضَاكَ النُّصْحَ فَاتَّهِمِ

پس بہار از دیدگاں اشک کہ چشمت پُرشدہ
از محارم پس ملازم شو بدرگاہِ ندم



برخلافِ نفس وشیطاں باش فرمانش ببر
در نصیحت میکنندت قولِ شاں داں مُتہم

چشمہ چھل ہار خونِ بارآنی
یُتھ پُھٹی دِل تھبکھ نہ جولانی

نفس وشیطان یُیتھنہ بزمراون
دوس لاگیتھ گوناہ اباون

٢٥ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمَا خَصْمًا وَّلَا حَكَمًا
فَاَنْتَ تَعْرِفُ کَیْدَ الْخَصْمِ وَالْحَکَمِ

ترک کن فرمانِ ایشاں خصم باشد یا حکم
زاں کہ میدانی تو مکرِ خصم و ہم مکرِ حکم

گاہ دُشمن تہٕ گاہ لاگن ددس
ہُرد صُورت رُٹن تہٕ والن پوس



٢٦ اَسْتَغْفِرُ اللّٰہَ مِنْ قَوْلٍ بِلَا عَمَلٍ
لَقَدْ نَسَبْتُ بِہٖ نَسْلًا لِّذِیْ عُقُمٍ

میکنم استغفر اللہ از کلامِ بے عمل
بچّہ میخواہم ازاں زن گو بود صاحب عقم

جامہٕ یُس آسہِ یم چھہِ پرٛزناوٕنۍ
سانگ یُس آسہِ یم چھہِ دِنہٕ تھاوٕنۍ

۴۷ أَمَرْتُكَ الْخَيْرَ لٰكِنْ مَا ائْتَمَرْتُ بِهٖ

وَمَا اسْتَقَمْتُ فَمَا قَوْلِي لَكَ اسْتَقِمِ

امر کردم من بہ خیرت خود نہ کردم ہیچ خیر

راستی در دین نہ کردم پس چہ سُود از گُفتنم

وُچھتہٕ مےٚ کُن دواں بہٕ لاف وگزاف

ظالما زنتہٕ بلہٕ تھکان انصاف



۴۸ وَلَا تَزَوَّدْتُ قَبْلَ الْمَوْتِ نَافِلَةً

وَلَمْ أُصَلِّ سِوٰى فَرْضٍ وَلَمْ أَصُمِ

توشۂ ہرگز نہ کردم بہرِ زادِ آخرت

وز نماز و رُوزہ جز فرضے نیامد در تنم

چندٕ چھوٚن دزاس برونٹھٕ زلوٗکھ سفر

بارِ عصیان چھُ گوب ہٕژر برسر

٢٩ ظَلَمتُ سُنَّةَ مَن اَحیَی الظَّلَامَ اِلٰی ــــ وَشَدَّ مِن سَغَبٍ اَحشَاءَہٗ وَطَوٰی

اَن اشتَکَت قَدَمَاہُ الضُّرَّ مِن وَرَمٍ ــــ تَحتَ الحِجَارَۃِ کَشحًا مُّترَفَ الاَدَمِ



من ستم کردم بسے بر سُنتِ خیر الرسل ــــ سنگ بستے بر شکم آں نازنیں از گشنگی

آں کہ از احیائے شبہا پائے وے کردے ورم ــــ صرف کردے دُر رہِ حق جملہ دینار و درم

الستادہ بشب خودا یادن
درم اوسکھ کھسان دٕہن پادن
نیندرِ متی گوس سیون ہیوٗ کس گوو
فرض سُنت ژُلم تہ تاون پیوٗو

یڈ گنڈِتھ کنز وُجارِ کمہ وُزناوی
فاقہِ پھرِ بدرو اُحد کمہ وُچھناوی

وَرَاوَدَتْهُ الْجِبَالُ الشُّمُّ مِنْ ذَهَبٍ
عَنْ نَفْسِهٖ فَاَرَاهَا اَيَّمَا شَمَمٖ

وَاَكَّدَتْ زُهْدَهٗ فِيْهَا ضَرُوْرَتُهٗ
اِنَّ الضَّرُوْرَةَ لَاتَعْدُوْ عَلَى الْعِصَمِ



کوہ از زر کرد خود را عرض تا گردد قبول
روے گرداند ازاں زر مصطفےٰ خیر الشیم

سون تہ روپھ بال ہدیہ ہتھ ہتھ آے
وُچھ بجز زانہہ دِلن کھبھ ما گرائے

باضرورت ہا کہ بودش میل بر دنیا نہ کرد
از ضرورت خستہ نہ بود آنکہ دور است از حرم

فقر اُستھ تہ زانہہ نہ موحتاجی
تاج تقوا، تہ باج سرتاجی

۳۳ وَكَيْفَ تَدْعُوا اِلَى الدُّنْيَا ضَرُوْرَةُ مَن — محمد سَیِّدُ الْكَوْنَيْنِ وَالثَّقَلَيْنِ ۳۴

لَوْلَاهُ لَمْ تَخْرُجِ الدُّنْيَا مِنَ الْعَدَمِ — وَالْفَرِيْقَيْنِ مِنْ عُرْبٍ وَّمِنْ عَجَمِ



چوں تو اند خواند بر دنیا ضرورت زاں کہ گر — آں محمد سیدِ کونین فخرِ انس وجاں

نامدے دنیا گہے بیروں نگشتے از عدم — بہترِ اہلِ دو عالم مہترِ عرب وعجم

تھا وہ نہ کیا محبت دُنیا — پادشاہ سید الکونین

تاجِ لولاک برسرش زیبا — جن و اِنس چھُ قبلۂ طرفین

۴۵ نَبِیُّنَا الْاٰمِرُ النَّاهِیْ فَلَا اَحَدٌ
اَبَرَّ فِیْ قَوْلِ لَا مِنْهُ وَلَا نَعَمِ

آمر وناہی پیمبر آں رسولِ راست گو
راست گو تر زو بہ بدر قول لاؤ در نعم

امر و ناہی ڇھُ حکمہ تھند دُواں
وَحیہ زمزم تھند بیان و دہاں

۴۶ هُوَ الْحَبِیْبُ الَّذِیْ تُرْجٰی شَفَاعَتُهٗ
لِکُلِّ هَوْلٍ مِّنَ الْاَهْوَالِ مُقْتَحَمِ



آں حبیبے کو بود امید گاہِ مردماں
در شفاعت نزد سختیہائے پیچیدہ بہم

رُحمتکُ رُو شفاعتکُ زمزم
اِبتلاہن اندر ڇھُ سئے ہمدم

دَعَا اِلَی اللّٰہِ فَالْمُسْتَمْسِکُوْنَ بِہٖ

مُسْتَمْسِکُوْنَ بِحَبْلٍ غَیْرِ مُنْفَصِمٖ

مُردرا خواندی بحق وہر کہ در وے دست زد

دست زد در حبلِ محکم کاں بریدہ نشندم

رب شنائسی تہنز برب پچھے قبوٗل

دامنس تھیچھ کرگھ بنکھ مقبوٗل



فَاقَ النَّبِیّٖنَ فِیْ خَلْقٍ وَّفِیْ خُلُقٍ

وَلَمْ یُدَانُوْہُ فِیْ عِلْمٍ وَّلَا کَرَمٖ

بہترِ پیغمبراں در خلق و در خُلق آمدہ

کس چو او نامد نہ در علم و نہ در وصفِ کرم

خَلق و خُلقس اندر چھہ لاثانی

سرورِ انبیاء بہ سُلطانی

۳۹ وَكُلُّهُمْ مِنْ رَّسُولِ اللّٰهِ مُلْتَمِسٌ
غَرْفًا مِّنَ الْبَحْرِ اَوْ رَشْفًا مِّنَ الدِّيَمِ

ملتمس از وے ہمہ از انبیا و از رُسل
یک کف از دریائے علم و شربتے زابرِ کرم
مُلتمس انبیا، تمن پراران
کرکربھ سیر رحمت باران



۴۰ وَوَاقِفُوْنَ لَدَيْهِ عِنْدَ حَدِّهِمِ
مِنْ نُّقْطَةِ الْعِلْمِ اَوْ مِنْ شَكْلَةِ الْحِكَمِ

نزدِ او استادہ جملہ ہر یکے در حدِ خویش
نقطۂ از علم دار دیا نصیبے از حکم
درجہ پتھ درجہ یم چھ دست بدعا
زنۂ یٰسین بدم نزولِ خُدا

۴۱ فَهُوَ الَّذِی تَمَّ مَعْنَاهُ وَصُوْرَتُهٗ
ثُمَّ اصْطَفَاهُ حَبِیْبًا بَارِئُ النَّسَمِ

از خلائق او بود در صورت و معنی تمام
برگزیدش بر محبت خالقِ روح و نسم

سرو مازاغ فاستقم کے راست
مہر تکمیل چھکھ خدا آراست
سیرتن کانِ رحمت یزدان
خلق عظمیٰ چھُ بو بوُن قرآن



۴۲ مُنَزَّهٌ عَنْ شَرِیْكٍ فِیْ مَحَاسِنِهٖ
فَجَوْهَرُ الْحُسْنِ فِیْهِ غَیْرُ مُنْقَسِمِ

او منزہ از شریک اندر محاسن آمدہ
جوہرِ حسنِ محمدؐ پارہ نامد در رقم

لاشریکا محاسن اندر
چھا وپاں یُتھ بجَر کتھن اندر

دع ما ادعته النصاریٰ فی نبیهم
واحکم بما شئت مدحا فیه واحتکم

وانسب الی ذاته ما شئت من شرف
وانسب الی قدره ما شئت من عظم



آنچه ترسایان بگفتند در حق عیسیٰ مگو
پس بگو در حق سید آنچه خواہی در حکم

نسبت اندر ذات او کن ہر چہ خواہی از شرف
نسبت اندر قدر او کن ہر چہ خواہی از عظم

ییٚتھہٕ گژھتی یہٕ کوٚرُ نصارا نوٚ
رب بنوٚوُکھ مسیح دیوانوٚ
شوٗبہٕ کیا نہٕ لتٔ خُدادانس
ییٚمہٕ ہرگز خدائے وۄن پانس

آدمس یوٗت رتبہ امکانس
دٲیرُک کُل محیط جانانس

۴۵ فَاِنَّ فَضْلَ رَسُوْلِ اللّٰہِ لَیْسَ لَہٗ
حَدٌّ فَیُعْرِبَ عَنْہُ نَاطِقٌ بِفَمِ

۴۶ لَوْنَاسَبَتْ قَدْرَہٗ اٰیَاتُہٗ عِظَمًا
اَحْیَی اسْمُہٗ حِیْنَ یُدْعٰی دَارِسَ الرِّمَمِ



فضل وجاہِ مُصطفیٰ احدؔ ندارد در کمال
تا تواند کرد شخصے روشن آں را بیش و کم

حدٕ لاحد تِمن جلال و جمال
کس چھےٚ ترٛتھ زٕبوٚ زٕگنزٕرٕ پوٗرٕ کمال

درخورِ قدرِ بزرگی گر نمودے معجزات
یادِ نامش زندہ کردے استخوانہائے رمم

شانہٕ بوٚڈ ہاوِ معجزات اگر
پٮ۪ل ژٹن دِل دَپن زُلٕو یہِ جگر

لَمْ يَمْتَحِنَّا بِمَا تَعْيَ الْعُقُوْلُ بِهٖ — أَعْيَى الْوَرٰى فَهْمُ مَعْنَاهُ فَلَيْسَ يُرٰى

حِرْصًا عَلَيْنَا فَلَمْ نَرْتَبْ وَلَمْ نَهِمِ — لِلْقُرْبِ وَالْبُعْدِ فِيْهِ غَيْرُ مُنْفَحِمِ



انچہ او فرمود عقل از فہم آں عاجز نہ شد — عاقلاں از فہم معنیٰ محمدؐ عاجز اند

برصلاحِ ما حریصت بے گماں و بے نہم — اہلِ عالم جملہ در وصفش کشید ستند دم

عقلِ ہُند نو کتہ عقلہٕ دِس بوٗوکھ — وَصفہٕ تہندے چھُ دم بخود جبریل

لیُس نہٕ فہمس ترِی تہٕ منسوٗوکھ — الیستادہ خموش کم سرخیل

٤٩ كَالشَّمْسِ تَظْهَرُ لِلْعَيْنَيْنِ مِنْ بُعُدٍ ٥٠ وَكَيْفَ يُدْرِكُ فِي الدُّنْيَا حَقِيْقَتَهُ

صَغِيْرَةً وَّتُكِلُّ الطَّرْفَ مِنْ اَمَمٍ قَوْمٌ نِيَامٌ تَسَلَّوْا عَنْهُ بِالْحُلُمِ



مثلِ خورشید است شانش گو بود کوچک نے دور چوں بداندش حقیقت اہلِ عالم چوں بود

در برابر چشم ہائے مردم انداز دبہم مست خواب و دیدنش در خواب داند مغتنم

دوٗرِ افتابہٕ گژھہ پنُن تراوان اُسہِ چھ در خاب کیا منگو نوٗرس

یوٗت نکھ یکھ گژھکھ تتےٚ حارٲن نیندرِ اندری گراں چھ گتھ طوٗرس

فَمَبلَغُ العِلمِ فِيهِ اَنَّهُ بَشَرٌ ٥٢ وَكُلُّ اٰيٍ اَتَى الرُّسُلُ الكِرَامُ بِهَا

وَاَنَّهُ خَيرُ خَلقِ اللّٰهِ كُلِّهِمِ فَاِنَّمَا اتَّصَلَت مِن نُورِهِ بِهِمِ



مبلغِ معلومِ مردم آنکه سیّد آدمی ست هرچه آوردند مجموعِ رسل از معجزات

بہترین مردماں باشد رسولِ محتشم آں ز نورِ مصطفیٰ آمد بایشاں لاجرم

مو ختصر بوز تم چھ جانِ بشر پزتھ رسولس ڈکمس چھ تہندے نور

شانِ عالم تہ کانِ شمس و قمر معجزاتن اندر چھ وجہِ سرور

فَاِنَّہٗ شَمسُ فَضلٍ ھُم کَوَاکِبُھَا — حَتّیٰ اِذَا اطلَعَت فِی الکَونِ عَمَّ ھُدَا

یُظھِرنَ اَنوَارَھَا لِلنَّاسِ فِی الظُّلَمِ — ھَا العٰلَمِینَ وَاَحیَت سَائِرَ الاُمَمِ



او بود خورشیدِ فضل و دیگراں سیارگاں — پیشوائے خلقِ عالم شد چوں آمد در وجود

روشنی سیارگاں ظاہر کنند اندر ظلم — چوں عدم پوشیدہ شد از نورِ او جملہ امم

راتٕ اندر ستارٕ تم شوٗبان — شاہ خاور ستارٕ مناوان

پھوٗل صُبح آفتابہ گٔہہ ترٛاوان — مورد دو متن چھ ترک فرماوان

اَکْرِمْ بِخَلْقِ نَبِیٍّ زَانَہٗ خُلُقٌ
کَالزَّھْرِ فِیْ تَرَفٍ وَّالْبَدْرِ فِیْ شَرَفٍ

بِالْحُسْنِ مُشْتَمِلٍ بِالْبِشْرِ مُتَّسِمٍ
وَالْبَحْرِ فِیْ کَرَمٍ وَّالدَّھْرِ فِیْ ھِمَمٍ



خُلقِ پیغمبر نکو بر خلق خوش آراستند
چوں بہار از تازگی بدہم چوں بدر اندر شرف

مشتمل بر حسن باشد بر بشارت متسم
ہمچوں دریا در کرم چوں روزگار اندر ہمم

حُسن صُورت خدایہ سُند شہکار
زۄنہٕ ہُند گہہ تہٕ تازگی ہُند سونتھ

دمِ عیسیٰ تبسمک انہار
بحرِ حُسنس لبُن چھُ مشکل وَنتھ

كَاَنَّهٗ وَهُوَ فَرْدٌ مِّنْ جَلَالَتِهٖ ۵۷

فِيْ عَسْكَرٍ حِيْنَ تَلْقَاهُ وَفِيْ حَشَمِ

گر کسے دیدش تنہا خود ہمی پنداشتے

کز بزرگی اوست اندر لشکر و خیل و حشم

فرد اُستہ تہٗ ند ئے جاہ و حشم

زن ملائیک تمن چھ خلیل و خدم



كَاَنَّمَا اللُّؤْلُؤُ الْمَكْنُوْنُ فِيْ صَدَفٍ ۵۸

مِنْ مَّعْدِنَيْ مَنْطِقٍ مِّنْهُ وَمُبْتَسَمِ

دُرِّ مکنوں در صدف دندانِ او بد گویا

واں دہن گویا کہ می افشاند مروارید ہم

دند گزژ کورِ زن نبس اندر

موخبۃ یاقوتہٖ کس ڈبس اندر

کان یاسین تہُند ئے غوغہ بچہٖ دھن

دہ ! تبسم ئے رنگ بستۂ چمن

۵۸ لَاطِیبَ یَعدِلُ تُربًا ضَمَّ اَعظُمَہٗ
طُوبٰی لِمُنتَشِقٍ مِّنہُ وَمُلتَثِمِ

ہیچ بُوے خوش چو بُوے خوابگاہِ او نہ بود
نیک بخت آنکس کہ بُویدست و بُوسید ہم
زند گود بوہ مرقدس ییمہ دیت
زُو کنتھ ییمہ نہ مُشکُ زانہہ مُلہ ہیوت



۵۹ اَبَانَ مَولِدُہٗ عَن طِیبِ عُنصُرِہٖ
یَاطِیبَ مُبتَدَاٍ مِّنہُ وَمُختَتَمِ

وقتِ زادنِ پاکِی ذاتِ شریفش شد پدید
پاک بودش مبتدا و پاک بودش مختتم
سونتھ زَن آو یلہِ بدُنیا آے
نو بہارا دِتکھ زِ دُنیا درا ے

٧٠ يَوْمٌ تَفَرَّسَ فِيهِ الْفُرْسُ أَنَّهُمُ
قَدْ أُنْذِرُوا بِحُلُولِ الْبُؤْسِ وَالنِّقَمِ

اہلِ فرس آں روز دانستند کایشاں را نمود
بعد ازیں درد و بلا و خواری و رنج و نقم

مند چھتھ از ونان چھ نوشِروان
کیاسہ آوا صداقتک فرقان



٧١ وَبَاتَ إِيوَانُ كِسْرَى وَهُوَ مُنْصَدِعٌ
كَشَمْلِ أَصْحَابِ كِسْرَى غَيْرَ مُلْتَئِمِ

طاق کسریٰ شد خراب و کنگرِ کسریٰ شکست
در شکست احوالِ کفار و دگر نامد بہم

قصرِ کسریٰ بنِل پیٹھ الرود
جامِ جمشید قسمتن منسوو

٧٢ وَالنَّارُ خَامِدَةُ الْاَنْفَاسِ مِنْ اَسَفٍ
عَلَيْهِ وَالنَّهْرُ سَاهِي الْعَيْنِ مِنْ سَدَمِ

آتشِ گبراں بمرد از حزن و اندوہ و ملال
چشمۂ آبِ رواں شد خشک در جوئے سدم

ژھیوی معابد تہ نار گوو مفقود
جویہ "سدمس" تہ آب گوو نابود



٧٣ وَسَآءَ سَاوَةَ اَنْ غَاضَتْ بُحَيْرَتُهَا
وَرُدَّ وَارِدُهَا بِالْغَيْظِ حِيْنَ ظَمِيْ

ساوہ غمگین شد چو گشتش آب در دریاچہ خشک
تشنگاں زو باز گشتند جملگی در درد و غم

"ساوہ" والبن تہ خوشک ناگے گے
نار ژویکھ یہ کیا سے رٔوشیا دے

٧٤ كَانَ بِالنَّارِ مَا بِالْمَاءِ مِنْ بَلَلٍ
حُزْنًا وَّبِالْمَاءِ مَا بِالنَّارِ مِنْ ضَرَمٖ

گویا بر جاے آتش آب بودے سرد و تر
از غم و بر جاے آب آتش بُدے سوزان و گرم
آب گو و نار ، نار لوگ آبس
سر بسجدہ پوتلی چھ منز کابُس



٧٥ وَالْجِنُّ تَهْتِفُ وَالْأَنْوَارُ سَاطِعَ
وَالْحَقُّ يَظْهَرُ مِنْ مَّعْنًى وَّمِنْ كَلِ

لشکرِ شیطاں فغاں کردند زاندوہِ تمام
نورِ حق تاباں ز معنیٰ و کلم شد دمبدم
ماتمیں جامہ پاژی شیطانو
نورِ حق آو ذٰل ووں طوفانو

عَمُوا وَصَمُّوا فَاِعْلَانُ الْبَشَائِرِ لَمْ
تُسْمَعْ وَبَارِقَةُ الْاِنْذَارِ لَمْ تُشَمِ

مِنْ بَعْدِ مَا اَخْبَرَ الْاَقْوَامَ كَاهِنُهُمْ
بِاَنَّ دِيْنَهُمُ الْمُعْوَجَّ لَمْ يَقُمِ

کور و کر گشتند نشنیدند بشارت از خدا
ہم ندیدند برقِ بیم از غایتِ رنج و الم

ګڼ تہ ړړی ګے نذیرِ کامل آو
ژینہ ہن کیا بشارتګ کانہہ واو



پس ازاں کاخبار ایشاں کردہ بودند کاہناں
آنکہ دینِ شاں کژ شست و نیست خواہد گشت ہم

کاہنو دوپ زِ دینِ حق ہو آو
پروڼ پڑانبو نوو پڑزر ووتہ لیاو

۸ وَبَعدَ مَا عَایَنُوا فِی الاُفُقِ مِن شُهُبٍ ۹ حَتّٰی غَدَا عَن طَرِیقِ الوَحیِ مُنهَزِمٌ

مُنقَضَّةٍ وَّفقَ مَا فِی الاَرضِ مِن صَنَمٍ مِّنَ الشَّیَاطِینِ یَقفُو اِثرَ مُنهَزِمٍ



دیده بُودند ز آسمان آتش بزیر افتاده بود از طریقِ وحی دیواں جملہ آوارہ شدند

در زمیں ہم سرنگوں از خواری افتاده صنم دل شکستہ از پئے ہم میرسیدند از ہزم

پرأنی تارکه ښکې وُسته چه بوان وحی منزل وُچهته چهُ ابلیسن

لات وعزیٰ وتن پیښتن ڈولان پاے برسر ژلان نوبن دیسن

٧٠ كَاَنَّهُمْ هَرَبًا اَبْطَالُ اَبْرَهَةٍ — نَبَذًا بِهِ بَعْدَ تَسْبِيْحٍ بِبَطْنِهِمَا ٧١

اَوْعَسْكَرٌ بِالْحَصٰى مِنْ رَّاحَتَيْهِ رُمِيْ — نَبْذَ الْمُسَبِّحِ مِنْ اَحْشَاءِ مُلْتَقِمِ



چوں دلیرانِ یمن بودند گویا در گریز — او فگندہ از پئے تسبیح در دستِ رسول

یا چوں آں لشکر کہ از خاکِ نفش گشتند کم — مثلِ تسبیحے کہ یونسؑ را بیفگند از شکم

بروهٔ ہنا پوک الم تروک عنوان — "مارمنت" پچھ پرون عنوناناہ

ابرہن فوج ژوٗل تہ گوٗل شیطان — سنگریزاہ پچھ تسبیحگ داناہ

خارِ امہ یونسؑ نجات بنیوو

شِکم ماہی تہ شمش جہات بنیوو

جَاءَتْ لِدَعْوَتِهِ الْاَشْجَارُ سَاجِدَةً — كَاَنَّمَا سَطَرَتْ سَطْرًا لِّمَا كَتَبَتْ

تَمْشِىْ اِلَيْهِ عَلٰى سَاقٍ بِلَا قَدَمٍ — فُرُوْعُهَا مِنْ بَدِيْعِ الْخَطِّ فِى اللَّقَمِ



ہم درخت آمد بفرمانش بہ نزد و سجدہ کرد — گویا خطے کہ کردند شاخہا بر ہر درخت

می دویدے سوے او دائم بساقِ بے قدم — می نوشتندے خطِ نیکو عجب اندر رقم

بے قدم گُلو تہ سجدہ ریز سپینز — شاخسارو تہ تازہ شینہجارد

روښہ رفتار تہند تیز سپینز — لولہ خط تھٔادی پیش گُلزارد

۲۷ مِثْلَ الْغَمَامَةِ اَنّٰى سَارَ سَائِرَةً

تَقِيْهِ حَرَّ وَطِيْسٍ لِّلْهَجِيْرِ حَمِىْ

ابر بودے بر سرش تا او برفتے ہر کجا

تا نگاہش داشت از گرمائے تابستانِ گرم

خیمہٕ ابر ستی ستی پکان

حدٕ یتھ زامہہ تہٕ ڈلنہٕ تاپستان



۲۸ اَقْسَمْتُ بِالْقَمَرِ الْمُنْشَقِّ اِنَّ لَهٗ

مِنْ قَلْبِهٖ نِسْبَةً مَّبْرُوْرَةَ الْقَسَمِ

میخورم سوگند بہر ماہے کہ منشق شد ازو

نسبتے دارد ز قلبش زاں درست آمد قسم

زوٗنہٕ گاشگ قسم مےٚ خوش چھُ لگان

شقِ صدر و قمر چھُ کُن میزان

وَمَا حَوَى الْغَارُ مِنْ خَيْرٍ وَّمِنْ كَرَمٍ فَالصِّدْقُ فِي الْغَارِ وَالصِّدِّيقُ لَمْ يَرِمَا

وَكُلُّ طَرْفٍ مِّنَ الْكُفَّارِ عَنْهُ عَمِي وَهُمْ يَقُولُونَ مَا بِالْغَارِ مِنْ اَرِمِ



جمع کردہ غار خیرات وکرامت ہا بسے
صدق و صدیقند در غار وکس ایشاں را ندید

با محمد ؐ چشم کافر گشت زیں شاں کور ہم
کافراں گفتند کس اینجا نہ باشد منکتم

مامنا لُطفہ تہند غار سپنُ
صدق ؑ و صدیق رضؓ تہ بہم پیوست

اوڻ اُچھن پیوس کفر غار سپنُ
وآتی اعدا اُہن پیدی بے دست

ظنوا الحمام وظنوا العنكبوت على
خیر البریة لم تنسج ولم تحم

تخم بنهاده کبوتر بد به بفت عنکبوت
کافراں راشد گماں کانجا نیاسوده نسم

گوکھ تسلی دُ چھتھ زلړی زالاه
کور چشمی بنیوکھ بوڈ زالاه
قدرتن کور عنایتکُ ٹیٹھ زوُل
مطین گےُ دُچھتھ سُ کوتر ٹھوُل



وقایة الله اغنت عن مضاعفة
من الدروع وعن عالٍ من الأطم

چوں خدا اورا زمکر دشمناں محفوظ داشت
برزره حاجت بنودش وبحصن قلعه هم

لَس نگهبان پاڼه ذاتِ رحیم
مستند آسو نا رسولِ کریم

٨٠ مَا سَامَنِی الدَّھْرُ ضَیْمًا وَّاسْتَجَرْتُ بِہٖ
اِلَّا وَنِلْتُ جِوَارًا مِّنْہُ لَمْ یُضَمِ

رنج اگر دیدم ز دہر و خواستم از وے اماں
در جوارِ او خلوص از ہر بلائے یافتم
دق اگر دول، آں پناہِ من است
در مصائب اُمید گاہ من است



٨١ وَلَا الْتَمَسْتُ غِنَی الدَّارَیْنِ مِنْ یَّدِہٖ
اِلَّا اسْتَلَمْتُ النَّدٰی مِنْ خَیْرِ مُسْتَلَمِ

ہر چہ کردم التماس از نعمتِ ہر دُوسرا
یافتم بر وجہ بہتر آنچہ از وے یافتم
یی موںگُم تی بخش مے سُلطانن
سر فرازی دِتّم مے جانانن

٨٢ لَا تُنکِرِ الوَحیَ مِن رُّؤیَاہُ اِنَّ لَہٗ
قَلبًا اِذَا نَامَتِ العَینَانِ لَم یَنَمِ

٨٣ فَذَاكَ حِینَ بُلُوغٍ مِّن نُّبُوَّتِہٖ
فَلَیسَ یُنکَرُ فِیہِ حَالُ مُحتَلِمِ



پس مکن انکار وحی از خواب پیغمبر ازانک
چشمش ار در خواب رفتی دلش بیدار هم
ھن کتھا خاب ــ یا ــ ڇھے بیداری
وحیءَ کڏھن ــ مس پیٹھن جاری

وحی در خواب دل پیغمبری بود ورا
خواب او منکر مشو تو مثل خواب محتلم
ھیؤ تو ــ خاب یا بیداری زان
تھنجی سرکار بس ھشیاری زان

تبارك الله ما وحيٌ بمكتسبٍ ۸۴
ولا نبيٌّ على غيبٍ بمتّهمِ

پس بزرگ است آں خدا وحی او کسبے بُود
ہم رسولِ او نہ بُد بر علمِ غیبش متہم
وحیِ کامل تو ہب عظمیٰ
رویتِ حق چھُ آیتِ کبریٰ



كم أبرأت وصبًا باللمس راحتهُ ۸۵
وأطلقت أربًا من ربقة اللممِ

پس کساں را او شفا دادے بمالیدن بدست
وا رہانیدے بسے دیوانگاں را از لمم
نظرِ آبِ شفا چھنے بیمارن
بے دلن، بیکسن تہ آوارن

٨٤ تَبَارَكَ اللّٰہُ مَا وَحْیٌ بِمُکْتَسَبٍ
وَلَا نَبِیٌّ عَلٰی غَیْبٍ بِمُتَّھَمِ

پس بزرگ است آں خدا وحیِ او کسبے بود
ہم رسولِ او نہ بُد بر علمِ غیبش متہم

وحیِ کامل تو ہب عظمیٰ
رویتِ حق چھ آیتِ کبریٰ



٨٥ کَمْ اَبْرَاَتْ وَصِبًا بِاللَّمْسِ رَاحَتُہٗ
وَاَطْلَقَتْ اَرِبًا مِّنْ رِّبْقَۃِ اللَّمَمِ

پس کساں را او شفا دادے بمالیدن بدست
وا رہانیدے بسے دیوانگاں را از لمم

نظرِ آبِ شفا چھنے بیمارن
بے دلن، بیکسن تہ آوارن

٨٧ وَاَحۡيَتِ السَّنَةَ الشَّهۡبَآءَ دَعۡوَتُهٗ
حَتّٰى حَكَتۡ غُرَّةً فِي الۡاَعۡصُرِ الدُّهُمِ

٨٦ بِعَارِضٍ جَادَ اَوۡ خِلۡتَ الۡبِطَاحَ بِهَا
سَيۡبًا مِّنَ الۡيَمِّ اَوۡ سَيۡلًا مِّنَ الۡعَرِمِ

دعوتِ او قحط و تنگی از جہاں برداشتہ
تا چو روا سپید بودی در سیاہی و نسم
قحط یوّد زانهه تلان تا پستان
ابر باران ساله آسی اُمان



بر دعایش آمدے باراں و وادی پُر شدے
گوئیا دریا بُدے یا گوئیا سیلِ عرم
آسمان لوله موختہ اوس چھکان
با ضرورت یہ موختہ قطرہ بنان

٨٨ دَعْنِي وَوَصْفِيَ اٰيَاتٍ لَّهُ ظَهَرَتْ
ظُهُوْرَ نَارِ الْقِرٰى لَيْلًا عَلٰى عَلَمِ

گوش کن تا معجزش گویم کہ آں روشن بود
ہمچوں آتش در شبِ تاریک بر فوقِ علم

ونہٕ ژٕے کتی معجزات وَنے
نٔہہ گٹہٕ زۄل کراہِ گاشس اَنے

٨٩ فَالدُّرُّ يَزْدَادُ حُسْنًا وَّهُوَ مُنْتَظِمٌ
وَلَيْسَ يَنْقُصُ قَدْرًا غَيْرَ مُنْتَظِمِ



دُر اگر در رشتہ باشد حسنِ او زاید بوُد
ورنہ در رشتہ بود قدرش نہ گردد ہیچ کم

مالہٕ منز لال خوشس تال ونوس
آبہٕ یوٚد بیوٚن تہٕ توتہٕ لال ونوس

۹۰ فما تطاول اٰمالُ المدیحِ اِلٰی
مَا فیہِ مِن کَرَمِ الاَخلاقِ وَالشِّیَمِ

ہرچہ کاں گوید مدیحِ مصطفٰے ابیار نیست
کو مزین بُد بہ خُلقِ نیک و احسان و شیم

وَصف تہندی چھِ قُلزم عمان
قطرٕ پتھ قطرٕ پیش عجز بیان



۹۱ اٰیاتُ حقٍّ مِّنَ الرَّحمٰنِ مُحدَثَۃٌ
قَدِیمَۃٌ صِفَۃُ المَوصُوفِ بِالقِدَمِ

آیہ ہاے حق کہ از رحمٰن فرود آمد بہ تو
آں قدیم است و بود وصفش بموصوف قدم

یم تہ توہہ پیٹھ نزول گے آیات
ہم قدیمی تہ توہی قدیم صفات
بونٹھ اسیو زہر وجود و عدم
چھو توے افضل از حدوث و قدم

٩٢ لَمْ تَقْتَرِنْ بِزَمَانٍ وَّهِيَ تُخْبِرُنَا

عَنِ الْمَعَادِ وَعَنْ عَادٍ وَّعَنْ اِرَمِ

مقترن نامد بوقتے دائماً ثابت بداں

او خبر داد از معاد و حشر و ز عاد و ارم

مُعجزاہ بوڈ نزوٗلِ قرآنی
لازماں لامکاں بہ پنہانی
آگہی بخش سے بہ حشر و معاد
یاد پاواں ز کیا ارم کیا عاد



٩٣ دَامَتْ لَدَيْنَا فَفَاقَتْ كُلَّ مُعْجِزَةٍ

مِنَ النَّبِيِّيْنَ اِذْ جَاءَتْ وَلَمْ تَدُمِ

نزد ما باقی بماند بہتر از ہر معجزات

معجزِ پیغمبراں باقی نہ ماندہ دائم

معجزاہ بوڈ تہند قرآنِ مجید

دعوتن یُس اناں چھ عصرِ سعید

٩٤ مُحکماتٌ فما تُبقِین مِن شُبہٍ
لِذِی شِقاقٍ وَّلا تبغِین مِن حکمٍ

٩٥ ما حُورِبت قطّ الّا عاد مِن حربٍ
اَعدَی الاعادِی اِلیہا مُلقِی السّلمِ



محکم است آیاتِ قرآں شبہ کس را نماند
وز ہمہ الفاظ از و تاباں بود نورِ حکم

ہر کہ با قرآں بہ جنگ آمد بآخر باز گشت
آں کہ دشمن تر بدے نزدش بیفگندے سلم

مُحکمُ کُن نشانیہکُ بآنی
نور ارض و سما چھُ لاثانی
معین سوّن بظاھر آسانی
ہمہ پہلو کلام ربانی

گود بظاھر بجنگ روزانی
بوجہل تام ژورِ بوزانی

٩٦ رَدَّتْ بَلَاغَتُهَا دَعْوٰى مُعَارِضِهَا
رَدَّ الْغَيُوْرِ يَدَ الْجَانِيْ عَنِ الْحُرُمِ

از بلاغت دعوئے جملہ معارض کرد رد
چوں غیورے کو کند رد دست جانے از حرم
رُاچھ قرآں بہ عصمت آدم
ڑڑھر ریتھ پاڑھ کانہ غیور حرم



٩٧ لَهَا مَعَانٍ كَمَوْجِ الْبَحْرِ فِيْ مَدَدٍ
وَفَوْقَ جَوْهَرِهٖ فِي الْحُسْنِ وَالْقِيَمِ

معنیِ بسیار ہمچوں موجِ دریا دار دآں
بہتر است از دُرِّ دریا جملہ در حُسن وقیم
بادِ رحمت نہ کرِ گُل افشانی
ہاوِ حارت سدر بہ طُغیانی

٩٨ فَمَا تُعَدُّ وَلَا تُحْصٰی عَجَائِبُهَا

وَلَا تُسَامُ عَلٰی الْاِکْثَارِ بِالسَّاٰمِ

پس عجائب اندران وکس نہ تواند شمرد

وزچہ بسیاری بخواند کس نہ بیند شوق کم

لوٹ پُری پڑی تہ زانہہ گڑھو ما سیر

نورِ قُلزم تہ لالہ مالن ڈیر

٩٩ قَرَّتْ بِهَا عَيْنُ قَارِيْهَا فَقُلْتُ لَهٗ

لَقَدْ ظَفِرْتَ بِحَبْلِ اللّٰهِ فَاعْتَصِمِ



چشم خوانندہ بداں روشن شود من گفتمش

یافتی حبلِ خدا محکم بگیر اے معتصم

نُور چشمن قُرآں سرور دِلن

طورِ معنی چھُ عرش تام پلن

١٠٠ إِنْ تَتْلُهَا خِيفَةً مِّنْ حَرِّ نَارِ لَظًى
أَطْفَأَتْ حَرَّ لَظًى مِنْ وِرْدِهَا الشَّبِمِ

گر بہ خوانیش زترسِ آتشِ دوزخ کنی
سرد بر خود گرمیِ آتش براں من ضامنم

پڑھ یقینن پرکھ تھوکھ برسر
نارِ دوزخ ٹھیوی زچشمِ تر



١٠١ كَأَنَّهَا الْحَوْضُ تَبْيَضُّ الْوُجُوهُ بِهِ
مِنَ الْعُصَاةِ وَقَدْ جَاءُوهُ كَالْحُمَمِ

آں چوں حوضے واں کہ دارد روئے خواندہ سفید
گرچہ عاصی آمدست و روسیہ ہمچوں حمم

نورِ سوٗدرا چھ گرا پہ مارآنی
روسیاہن گران نورآنی

١٠٢ وَكَالصِّرَاطِ وَكَالْمِيزَانِ مَعْدِلَةً
فَالْقِسْطُ مِنْ غَيْرِهَا فِي النَّاسِ لَمْ يَقُمِ

چوں صراط ست آں و چوں میزاں بود در راستی
راستی از غیر آنہا کس ندیدہ بیش و کم
یِ چھُ میزان یوہے چھُ پُل صراط
مومن کیُت یوہے حیات و ممات



١٠٣ لَا تَعْجَبَنْ لِحَسُودٍ رَاحَ يُنْكِرُهَا
تَجَاهُلًا وَهُوَ عَيْنُ الْحَاذِقِ الْفَهِمِ

گر حسود انکار آں کردہ مدار آں را عجب
کو تجاہل کردہ ورنہ نیک کرداست آں فہم
ختم اللہ ، اگر چھُ کانہہ انکاری
دِل چھُ اوٗن تس دماغ آہنکاری

١٠٤ قَدْ تُنكِرُ الْعَيْنُ ضَوْءَ الشَّمْسِ مِنْ رَّمَدٍ

وَيُنكِرُ الْفَمُ طَعْمَ الْمَاءِ مِنْ سَقَمِ

گہ گہے چشم از رمد منکر شود خورشید را

ہم دہن منکر شود طعمِ خوشِ آب از سقم

گاشہِ اوٗن آفتابہ کیا زانی

جہل مطلق اصوٗل کیا مانی



١٠٥ يَا خَيْرَ مَنْ يَّمَّمَ الْعَافُوْنَ سَاحَتَهُ

سَعْيًا وَّفَوْقَ مُتُوْنِ الْاَيْنُقِ الرُّسُمِ

اے کہ بہتر زاں کہ مردم قصدِ درگاہش کنند

پا پیادہ یا بہ پشتِ اشترانِ با ددم

شاہِ خوبانہ شہر چون یوان

یا پیادہ ، سوار ، پیر و جوان

۱۰۶ وَمَنْ هُوَالْاٰيَةُ الْكُبْرٰى لِمُعْتَبِرٍ

وَمَنْ هُوَالنِّعْمَةُ الْعُظْمٰى لِمُغْتَنِمٍ

اے کہ ہستی آیتِ کبریٰ کہ باشد معتبر

اے کہ ہستی نعمتِ عظمیٰ کہ باشد مغتنم

لولہِ ینْ ناژہِ آیتِ کُبریٰ

ہولِ دل چھُکھ ژٕ نعمتِ عظمیٰ



۱۰۷ سَرَيْتَ مِنْ حَرَمٍ لَيْلًا اِلٰى حَرَمٍ

كَمَا سَرَى الْبَدْرُ فِىْ دَاجٍ مِّنَ الظُّلَمِ

در شبے رفتی ز مکہ تا باقصیٰ شریف

چوں کہ ماہِ چاردہ گردوں رواں گردد ظلم

کعبہ پیٹھ تا بہ مسجدِ اقصیٰ

وڈن خداین، بعبدہٖ اسریٰ

زوٗن زن گژھ تیز گام سپنز

بدرِ کاملِ بہ اہتمام سپنز

۱۰۸ وَبِتَّ تَرْقٰى اِلٰى اَنْ نِلْتَ مَنْزِلَةً
مِنْ قَابَ قَوْسَيْنِ لَمْ تُدْرَكْ وَلَمْ تُرَمِ

برشدی بالا وگشته قاب قوسینت مقام
وان نه دیدست و نه بیند هیچ کس در هیچ دم

ای که مازاغ کحل عینینت
طرفة العین سیر کونینت
لی مع الله تاج بر سر اوست
ادن منی خطاب آخر اوست

۱۰۹ وَقَدَّمَتْكَ جَمِيعُ الْاَنْبِيَآءِ بِهَا
وَالرُّسُلِ تَقْدِيْمَ مَخْدُوْمٍ عَلٰى خَدَمِ



انبیا و مرسلینت پیشوا کردند وران
همچون مخدومے که گردد پیشوا اندر خدم

مقتدی انبیاء امام تمے
سرور اصفیا بنام تمے

١١٠ وَاَنْتَ تَخْتَرِقُ السَّبْعَ الطِّبَاقَ بِهِمْ

فِیْ مَوْكِبٍ كُنْتَ فِیْهِ صَاحِبَ الْعَلَمِ

ز آسماں ہا بر گزشتی بر جمیعِ انبیاء

در گروہ کاندر ایشاں تو بدی صاحب عَلم

انبیاء صف بہ صف بجلو تمن

سیرِ افلاکہ خاصہ تو رب تمن



١١١ حَتّٰى اِذَا لَمْ تَدَعْ شَأْوًا لِّلْمُسْتَبِقِ

مِنَ الدُّنُوِّ وَلَا مَرْقًى لِّمُسْتَنِمِ

زینتے از قرب بہر ہیچ کس نگذاشتے

جائے بالاتر نہ ہشتی دیگراں رادر رقم

سدرہ بروہہ باخدا مقام تہہُند

یا حبیبی خطاب عام تہہُند

١١٢ خَفَضْتَ كُلَّ مَقَامٍ بِالْاِضَافَةِ اِذْ
نُوْدِيْتَ بِالرَّفْعِ مِثْلَ الْمُفْرَدِ الْعَلَمِ

پست کردی پیشِ قربت ہر مقام دیگراں
چوں ترا بُردند بالا وندراں گشتی عَلم
خاصہ پروُکھ مقام او ادنیٰ
وَرَفعنالکَ سارے نے اَعلیٰ



١١٣ كَيْمَا تَفُوْزَ بِوَصْلٍ اَيِّ مُسْتَتِرٍ
عَنِ الْعُيُوْنِ وَسِرٍّ اَيِّ مُكْتَتِمِ

تا مقامِ وصلِ پنہاں یافتی از چشمِ خلق
سرِ پنہانی بدانستے ز اوصافِ قدم
سیر باوتھ کرکھ برب پنہان
نازنینانہ میزبان یزدان

١١٢ فَحُزْتَ كُلَّ فَخَارٍ غَيْرَ مُشْتَرَكٍ

وَجُزْتَ كُلَّ مَقَامٍ غَيْرَ مُزْدَحَمِ

جمع کردی ہر بزرگی کاں نبودہ مشترک

بر شدی از ہر مقامے کاں نبودی مزدحم

وَصف گنز را و' لاشریک تمے

ذاتِ حق حُب اگر حبیب تمے

١١٣ وَجَلَّ مِقْدَارُ مَا وُلِّيتَ مِنْ رُتَبِ

وَعَزَّ إِدْرَاكُ مَا أُولِيتَ مِنْ نِعَمِ



پس بزرگ است انچہ دادندت ز فضل مرتبت

پس عزیز است انچہ بخشیدست خداوند از نعم

حمد لِیں ذاتِ حق پراں پانے

وصف گنز رنی تہندکر بہ کو زانے

"نعت گو پانچ ذوالجلال لتھن

یہ چھ بوڈ عزتک کمال تھمن"

۱۱۷ بُشْرٰی لَنَا مَعْشَرَ الْاِسْلَامِ اِنَّ لَنَا
مِنَ الْعِنَایَةِ رُکْنًا غَیْرَ مُنْهَدِمِ

۱۱۸ لَمَّا دَعَا اللّٰهُ دَاعِیْنَا لِطَاعَتِهٖ
بِاَکْرَمِ الرُّسُلِ کُنَّا اَکْرَمَ الْاُمَمِ



مژدگانی باد مارا اے مسلماناں کہ ماں
از عنایت ہست رکنے کان بود دُور از ہدم
رژ بشارت سہ بجرِ کاٗمِل چھُو
رچھنح کتھ ٹُو سہ شاٗمِل چھُو

چُوں خدا مارا الطاعت خواند بفرستادہ او
بہترِ پیغمبراں گشتیم ما خیر الامم
تَسُ لَقب ازلہ سید آدم
ناز پرورد ہ اُسی چھِ خیر اُمم

۱۱۸ رَاعَتْ قُلُوْبَ الْعِدٰى اَنْبَاءُ بِعْثَتِهٖ
كَنَبْأَةٍ اَجْفَلَتْ غُفْلًا مِّنَ الْغَنَمِ

دشمناں را دل بہ ترسانید اخبارِ رسولؐ
ہمچوں آوازے کہ ناگہ برجہانیدے غنم

ڈڑاے ییلِر لرزہ ژاو اعدا ہن
واوِ طوفانہ ہر دپَن چھِ ھرن



۱۱۹ مَازَالَ يَلْقَاهُمْ فِيْ كُلِّ مُعْتَرَكٍ
حَتّٰى حَكَوْا بِالْقَنَا لَحْمًا عَلٰى وَضَمِ

چوں بہ جنگِ دشمناں رفتے بُدے در جنگ گاہ
آں بدنہا بر سرِ نیزہ چو لحم اندر وضم

جنگ بازی تمو بہ ماداں لاج
دُشمنن ہیمہ ستر لُج تُلہ تاج

١٢٠ وَدُّوا الفِرَارَ فَكَادُوا يَغبِطُونَ بِهٖ

اَشلَاءَ شَالَتْ مَعَ العِقبَانِ وَالرَّخَمِ

آرزوشاں بُد گریز و غبط بُردندے براں

عضوہاے شاں پریدے باعقاب و بارخم

قسمتس منز، تمن ژُلن تہٖ مرن

گانٹہٖ، گرید، کاو اوب ژوپ کرن



١٢١ تَمضِي اللَّيَالِي وَلَا يَدرُونَ عِدَّتَهَا

مَا لَمْ تَكُنْ مِّنْ لَّيَالِي الاَشهُرِ الحُرُمِ

پس شبے بگزشت واں راکس نہ دانستے عدو

در غزاہا چوں نہ بُودے از شبِ ماہِ حرُم

خوفہٖ کنہٖ نیندرِ منز تہٖ کھوژان آسی

حرُمتکی رتھ بےٚ خوف نیراں آسی

١٢٢ كَاَنَّمَا الدِّيْنُ ضَيْفٌ حَلَّ سَاحَتَهُمْ
بِكُلِّ قَرْمٍ اِلٰى لَحْمِ الْعِدٰى قَرِمِ

١٢٣ يَجُرُّ بَحْرَ خَمِيْسٍ فَوْقَ سَابِحَةٍ
يَرْمِىْ بِمَوْجٍ مِّنَ الْاَبْطَالِ مُلْتَطِمِ

گویا دیں بود مہمانی کہ او آمد فرود
بر سرائے آں کہ بد مشتاقِ لحمِ دشمنم
لشکرِ دین مو تکے پأغام
دشمنو وُچھ بصحنِ خود انجام



میکشیدے بحرِ لشکر جملہ براسپاں سوار
موج میزد از دلیرانے کہ رفتندے بہم
شہسوارانہ فوج حق بیٹلہ دراو
شور وذتھے ڑلو سوڈر وولیاو

١٢٤ مِنْ كُلِّ مُنْتَدِبٍ لِلّٰهِ مُحْتَسِبٍ

يَسْطُو بِمُسْتَأْصِلٍ لِلْكُفْرِ مُصْطَلِمِ

١٢٥ حَتّٰى غَدَتْ مِلَّةُ الْاِسْلَامِ وَهْيَ بِهِمْ

مِنْ بَعْدِ غُرْبَتِهَا مَوْصُولَةَ الرَّحِمِ

جمله از بهرِ خدا در کار بودند و غزا

بیخِ کفر از بُن بکندند نیست کردند آں شئیم

ہم چھِ اصلن نہادِ خُلقِ عظیم

دُنیاہس منز بناے خیرِ نعیم



تا قوی شد ملتِ اسلام از سعیِ ہمہ

دیں در اول بد غریب و شد در آخر محترم

دوت یلہِ دیں تہند باوج کمال

مُفلسی رنگ روٹ جلال و جمال

۱۲۶ مَکْفُولَۃً اَبَدًا مِّنْھُمْ بِخَیْرِ اَبٍ

وَخَیْرِ بَعْلٍ فَلَمْ تَیْتَمْ وَلَمْ تَئِمِ

دیں ازاں شاں یافت بہتر شوہر و بہتر پدر

زاں نشد در بیوگی وہم نماند اندر یتیم

وُچھ تیمن شفیق مولا آو

ہے غولا من رفیق مولا آد



۱۲۷ ھُمُ الْجِبَالُ فَسَلْ عَنْھُمْ مُّصَادِمَھُمْ

مَاذَا رَاٰی مِنْھُمْ فِیْ کُلِّ مُصْطَدَمِ

کوہ ہا بودند ازاں کو در نبرد آمد بہ پرس

تا بگویند آنچہ دیدستند ازایشاں در صدم

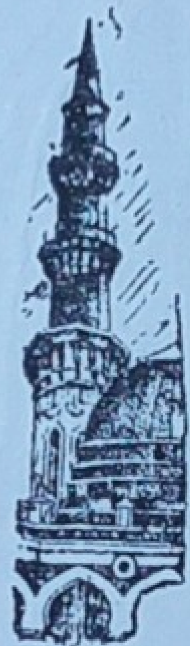
کوہسارن سو اُستواری پُرزُٹھ

جنگجوین سِپاہ کاری پُرزُٹھ

١٢٨ فَسَلْ حُنَيْنًا وَّسَلْ بَدْرًا وَّسَلْ اُحُدًا
فُصُوْلَ حَتْفٍ لَّهُمْ اَدْهٰى مِنَ الْوَخَمِ

از حُنین و بَدر دیگر از اُحد میکن سوال
تا بخوانند فصلہائے مرگِ ادہیٰ از وخم

بدر و اُحد کے وقائع اَتھ چھ گواہ
فتح خیبر، حنین اَتھ چھ گواہ
ضربِ شمشیر زن و با پھران
دشمن واو گیشر زوٗ نیران



١٢٩ اَلْمُصْدِرِى الْبِيْضِ حُمْرًا بَعْدَ مَا وَرَدَتْ
مِنَ الْعِدٰى كُلَّ مُسْوَدٍّ مِّنَ اللِّمَمِ

سُرخ گردندے بخونِ دشمناں شمشیر را
چوں فروشد در سیاہی ہر سرِ موازلمم

خونِ اعداہ سُرخ رو شمشیر
زن سیاہی اندر بزہن گو و ڈیر

١٣٠ وَالْكَاتِبِيْنَ بِسُمْرِ الْخَطِّ مَا تَرَكَتْ

اَقْلَامُهُمْ حَرْفَ جِسْمٍ غَيْرَ مُنْعَجِمِ

ی نوشتندے بہ نیزہ خطِ سرخی بر بدن

حرف جسمے بے نقطہ نوشتہ بودے از قلم

نیز قلمو تمن لکھان عنوان

پکھیر روَ سی لفظ نو نقطہ دِکھ شیران

١٣١ شَاكِي السِّلَاحِ لَهُمْ سِيْمَا تُمَيِّزُهُمْ

وَالْوَرْدُ يَمْتَازُ بِالسِّيْمَا مِنَ السَّلَمِ



آں کماں سنجاں کہ سیما شاں بریں ممتاز بود

گل برنگ و بوئے خود ممتاز گردد از سلم

غونچہ سیما کمانہ کش چھ کڈا لنا

گل تہ کونڈ پانہ وائی بہم چھ سمان

حادثن بیم تہ چھ پانہ وآلی رلا لنا

ورنہ گلاَ گل تہ کونڈ چھ کونڈ آسان

١٣٢ تُهْدِي إِلَيْكَ رِيَاحُ النَّصْرِ نَشْرَهُمُ
فَتَحْسَبُ الزَّهْرَ فِي الْأَكْمَامِ كُلَّ كَمِي

میرساند بادِ نصرت بر تو بوے سعیِ شاں
چوں بہار اندر سرِ غنچہ بود ثابت قدم

پھیر پیتھ پاڑی نصرتج خوشبوے
غونچہ پیتھ غونچہ زنہ سو نتج جوے



١٣٣ كَأَنَّهُمْ فِي ظُهُورِ الْخَيْلِ نَبْتُ رُبًا
مِنْ شِدَّةِ الْحَزْمِ لَا مِنْ شِدَّةِ الْحُزُمِ

گویا بر پشتِ اسپاں چوں درخت پشتہ کوہ
زاستواری بود در دین نہ ز کثرت درنسم

شہسوارانہ اکھ اُکس باھم
زنہ کوہ مالہ پیٹھ چھہ کُلی محکم

١٣٤ طَارَتْ قُلُوبُ الْعِدٰى مِنْ بَأْسِهِمْ فَرَقًا

فَمَا تُفَرِّقُ بَيْنَ الْبُهْمِ وَالْبُهَمِ

لرزہ بر دلہائے کفار او فتاد از ترسِ شاں

چارپائے و آدمی نشناختند از ترس و غم

بوجہل شین زن گلاں ہی آسی

سہہ وُچھتھ شال زن ژلاں ہی آسی



١٣٥ وَمَنْ تَكُنْ بِرَسُوْلِ اللّٰهِ نُصْرَتُهٗ

اِنْ تَلْقَهُ الْاُسْدُ فِيْ اٰجَامِهَا تَجِمِ

ہر کہ اورا از رسول اللہ نصرت آمدہ

شیر اگر بروے رسد از ترسِ او آید بہم

آسہ ایں ہتی سید لولاکؐ

رُعبہ تہندے سہن گرڑھاں دل چاک

١٣٧ وَلَنْ تَرَىٰ مِنْ وَّلِيٍّ غَيْرَ مُنْتَصِرٍ
بِهٖ وَلَا مِنْ عَدُوٍّ غَيْرَ مُنْقَصِمِ

دوستانش را نہ بینی غیر منصور و عزیز
ہم نہ بینی دشمنش جز خار گبستہ بہم

تم چھِ ہر جا مظفر و منصوٗر
پا بجولاں یواں چھِ کم فغفوٗر

١٣٧ اَحَلَّ اُمَّتَهٗ فِيْ حِرْزِ مِلَّتِهٖ
كَاللَّيْثِ حَلَّ مَعَ الْاَشْبَالِ فِيْ اَجَمِ



اُمّتِ خود را نشاندہ در حصارِ ملتش
ہمچوں شیرے کو بُوَد با بچگاں اندر اجم

زنتہ سہد منز ، بچن رچھاں پالان
وِ ملتس تمہ تھی چھِ پُشتی بان

١٣٨ كَمْ جَدَّلَتْ كَلِمَاتُ اللّٰهِ مِنْ جَدِلٍ

فِيهِ وَكَمْ خَصَمَ الْبُرْهَانُ مِنْ خَصِمِ

ہر کہ با قرآں بہ جنگ آمد بیفگندش بخاک

گفتگوئے منکر از برہانِ او گشتست کم

یِمہ تہ زانہہ کوٗر نکار آیاتن

ڈوٗل سہ مُنکر ضمیر عرصاتن



١٣٩ كَفَاكَ بِالْعِلْمِ فِي الْأُمِّيِّ مُعْجِزَةً

فِي الْجَاهِلِيَّةِ وَالتَّأْدِيبِ فِي الْيُتُمِ

ایں قدر از معجزہ کافی کہ پیش از وحیِ او

اُمّیِ ہر علم بُودو پرہنر اندر یتیم

اُمّیَن پیش کوٗر قُرآن مجید

عالماہ دم بخود وُچھتھ تمجید

معجزن تم بنے ادیب و حکیم

فطرتن اُسی ہیتہ چھہِ دُرِ یتیم

١٢٠ خَدَمْتُهٗ بِمَدِيحٍ اَسْتَقِيلُ بِهٖ
ذُنُوبَ عُمْرٍ مَّضٰى فِى الشِّعْرِ وَالْخِدَمِ

خدمتش کردم بمدحے تا نہ بخشندم گناہ
زاں کہ عمرم صرف شد در گفتنِ شعر و خدم

عُمر وڃائم لکن صفات پران
کاش یار ہیم ووں روزِ لغت پراں

١٢١ اِذْ قَلَّدَانِىَ مَا تُخْشٰى عَوَاقِبُهٗ
كَاَنَّنِىْ بِهِمَا هَدْىٌ مِّنَ النَّعَمِ

کردہ اند در گردنم عصیان و می ترسم ازاں
گوئیا با شعر و خدمت مثلِ ہدیم از نعم

ناڻ گرڏنی طومار گوڻہ ھڻن ہندی
دراس زن "ہدیٰ نعیم" لس ونڌی ونڌی
چھم ندامت کریا قبول کریا
رحمتک رو مٿے کڻ نزول کریا



۱۲۳ اَطَعتُ غَیَّ الصِّبَافِی الحَالَتَینِ وَمَا حَصَلتُ اِلَّا عَلَے الْاٰثَامِ وَالنَّدَمِ

۱۲۴ فَیَا خَسَارَۃَ نَفْسٍ فِیْ تِجَارَتِهَا لَمْ تَشتَرِ الدِّیْنَ بِالدُّنیَا وَلَمْ تَسُمِ



بُردہ ام فرمانِ غیِّ کودکی در ہر دو حال
ہیچ ازاں حاصل نہ دارم جز گناہان وندم
یم بہ یم چھم گوںہ گاری ھا
مُشتہ ماہے بے اعتباری ھا

پس زیاں ہاۓ کہ نفس اندر تجارت یافتہ
کاں بہ دنیا دیں نہ بخرید و نگفتہ میخرم
دین تراوتھ مٔنے دُنیا ہُکھ چکہ جاو
اُخرس پیٹھ خسار میزان دراو

١٤٤ وَمَن يَّبِعْ اٰجِلًا مِّنْهُ بِعَاجِلِهٖ
يَبِنْ لَهُ الْغَبْنُ فِيْ بَيْعٍ وَّفِيْ سَلَمِ

ہر کہ عقبیٰ را بہ دنیا می فروشد خاسر است
غبنِ او روشن شود البتہ در بیع و سلم

یئمی تہ زانہہ پڑدہ خسار کارمی کر
ببب پنتی تمی سیاہ کاری بر

١٤٥ اِنْ اٰتِ ذَنْبًا فَمَا عَهْدِيْ بِمُنْتَقِضٍ
مِنَ النَّبِيِّ وَلَا حَبْلِيْ بِمُنْصَرِمِ

گر گنہ کردم بسے من عہد را نشکستہ ام
با پیمبر حبلِ دینِ مصطفیٰ نبریدہ ام

چھس گونہ گار آتش چھم تمی سنز
رحمتک آغہ، راتشں چھم تمی سنز



۱۲۰ فَاِنَّ لِی ذِمَّۃً مِّنْہُ بِتَسْمِیَتِی
مُحَمَّدًا وَّھُوَ اَوْفَی الْخَلْقِ بِالذِّمَمِ

۱۲۷ اِنْ لَّمْ یَکُنْ فِی مَعَادِی اٰخِذًا بِیَدِی
فَضْلًا وَّاِلَّا فَقُلْ یَا زَلَّۃَ الْقَدَمِ

عہد او دارم کہ نامِ من محمد کردہ اند
کس وفا چوں او نہ کردہ در ہمہ عہد و ذمم
اِسمہ محمدؐ غلام چھس تھہندے
مرغِ زیرک بدام چھس تہندے



گر ز فضلم در قیامت دستگیر و خرم
ورنہ گیر دوائے برمن چوں بہ لغزانم قدم
محشرش منز اگر نہ لاگہم اوش
پھوتہ تُلنم سری تہ ڈلنم ہوش

۱۴۸ حَاشَاهُ اَنْ يُّحْرَمَ الرَّاجِيْ مَكَارِمَهٗ
اَوْيَرْجِعُ الْجَارُ مِنْهُ غَيْرَ مُحْتَرَمِ

دُور بَادا گر کند نومید ہر اُمید وار
یا کہ از وے بَاز گردد جَار غیرِ محترم

تُہندِ لُطفَچ وہ میدواری چھمَ
ناؤ تہندچ منے رشتہ داری چھمَ



۱۴۹ وَمُنْذُ اَلْزَمْتُ اَفْكَارِيْ مَدَائِحَهٗ
وَجَدْتُّهٗ لِخَلَاصِيْ خَيْرَ مُلْتَزِمِ

زاں کہ من مشغول کردم فکرِ خود در مدحِ او
بر خلاصِ خود ورا خوش یافتم من ملتزم

چھُس نہ اصلا تُہندی صفات لکھان
پانہ سے مژدۂ نجات لکھان

۱۵۰ وَلَن يَّفُوتَ الغِنىٰ مِنهُ يدًا تَرِبَت
اِنَّ الحَيَا يُنبِتُ الازهَارَ فِي الاَكَمِ

۱۵۱ وَلَم اُرِدْ زَهرَةَ الدُّنيَا الَّتِى اقتَطَفَت
يَدَا زُهَيرٍ بِمَا اَثنىٰ عَلیٰ هَرِمِ



دستِ درویش از غنامِ نعمتش خالی نشد
زاں کہ از باراں بُرویدگل بَبالائے اکم
ابرِ رحمت سیّکی کراں گو وسیر
رحمتس پاڑی وُچھ گلن گے ڈیر

مَن نمی خواہم متاعِ مال و دنیا چوں زہیر
کو نہ چیدہ دستِ او چوں گفت او مدحِ ہرم
چھُس نہ ہَرمَس زُہیر وَنہ ناوان
بے فقط دادِ تہندِ اوش تراوان

۱۵۲ يَا أَكْرَمَ الْخَلْقِ مَا لِي مَنْ أَلُوذُ بِهٖ
سِوَاكَ عِنْدَ حُلُولِ الْحَادِثِ الْعَمِمِ

۱۵۳ وَلَنْ يَّضِيقَ رَسُولَ اللّٰهِ جَاهُكَ بِي
إِذَا الْكَرِيمُ تَجَلّٰى بِاسْمِ مُنْتَقِمِ



اے گرامی تر ز خلقاں من نہ دارم ملجاء
جز تو چوں آید قیامت یا بود مرگِ تنم

ازلہ مقبولہ ڑے پچھم ملجا
حادثاتن اندر گئے ماوا

یا رسول اللہ جاہت تنگ می ناید بہ من
چوں کریم انتقام آرد بہ اربابِ تقم

منتقم ڑھانڈ، یاوری کرِ زیم
کلمہ کے پابہ ولی بڑی کرِ زیم

١٥٢ فَاِنَّ مِنْ جُوْدِكَ الدُّنْيَا وَضَرَّتَهَا

وَمِنْ عُلُوْمِكَ عِلْمَ اللَّوْحِ وَالْقَلَمِ

شمّہ از جودِ تو دنیا بُود با آخرت

وز علومت در دُو عالم علم لوح است و قلم

دین و دُنیا چھُ جودِ تہند وجوُد

لوح قلس نظر تہنز فرموُد



١٥١٥ يَا نَفْسُ لَا تَقْنَطِيْ مِنْ زَلَّةٍ عَظُمَتْ

اِنَّ الْكَبَائِرَ فِي الْغُفْرَانِ كَاللَّمَمِ

اے دل از رحمت مشو نومید باجُرمِ بُزرگ

چوُں کبائر نزدِ غفرانِ خدا شد چوں لمم

بے عدد چھمَ سیاہ کارٕی ھا

رچھیچ چھمَ ووميد وآری ھا

۱۵۶ لَعَلَّ رَحْمَةَ رَبِّي حِيْنَ يَقْسِمُهَا
تَأْتِي عَلٰى حَسَبِ الْعِصْيَانِ فِي الْقِسَمِ

رحمتِ رحمٰن مگر آں دم کہ قسمت میکنند
بر من آید در خورِ جرم و گناہ اندر رقم

رَب کریم رحم رَب رحیم چھُنا
رَنز و رحمت خدا کریم چھُنا



۱۵۷ يَا رَبِّ فَاجْعَلْ رَجَائِي غَيْرَ مُنْعَكِسٍ
لَدَيْكَ وَاجْعَلْ حِسَابِي غَيْرَ مُنْخَرِمِ

یا رب امیدم بر آور زاں مگرداں بازگوں
در قیامت نزدِ تو آں کہ حساب آساں کنم

میانہ معبُود آتش ہتھ آسے
چاڈ رحمت بہ راتش ہتھ آسے
رحم کرنزہم تہ لاگزہم نہ حساب
میتھنہ ونترن پئیم ضمیرہ غذاب

١٥٨ وَالطُفْ بِعَبْدِكَ فِي الدَّارَيْنِ اِنَّ لَهٗ
صَبْرًا مَتٰى تَدْعُهُ الْاَهْوَالُ يَنْهَزِمِ

لطف کن با بندهٔ خود هم به دنیا هم به دیں
زاں که صبرش نزدِ سختی ها گریزد از ستام

دین و دُنیا پننْ کرم کَری زیم
رحمتچہ جویہ جویہ دِل بری زیم



١٥٩ وَائْذَنْ لِسُحْبِ صَلٰوةٍ مِّنْكَ دَائِمَةٍ
عَلَى النَّبِيِّ بِمُنْهَلٍّ وَّمُنْسَجِمِ

پس درودِ بے گراں بارانِ ابرِ رحمت
تا شود ریزان و پاشاں از نعیم واز نعم

تا ابد روح تس درود پرن
بود و نابود، زود زود پرن
ابرِ رحمت بنن گهہر افشاں
لتس رسولس چھنا رہِ عالیشاں

١٧٠ وَالْآلِ وَالصَّحْبِ ثُمَّ التَّابِعِينَ لَهُمْ — ثُمَّ الرِّضَا عَنْ أَبِي بَكْرٍ وَعَنْ عُمَرَ

أَهْلِ التُّقَى وَالنُّقَى وَالْحِلْمِ وَالْكَرَمِ — وَعَنْ عُثْمَانَ وَعَنْ عَلِيٍّ ذَوِي الْكَرَمِ



بعد ازاں بر آلؓ واصحابِؓ کرام وتابعین — یا خدا راضی شو از بوبکرؓ وعثمانِؓ غنی

اہلِ علم وحلم وعقل وفضل وتقویٰ وکرم — از عمرؓ فاروقِ اعظم وز علیؓ محتشم

آل و اصحاب تابعین عظام
ہا ہمہ صاحبانِ ذوالانعام
رۄتبہ پتھ رۄتبہ سأنؠ سلام تِمن
درجہ پتھ درجہ خوش کلام تِمن

روز راضی ژٕ پانہ ژۄن یارن
سوز رحمت تِمن خوش آثارن

۱۷ مَا رَنَّحَتْ عَذَبَاتِ الْبَانِ رِيحُ صَبَا — فَاغْفِرْ لِنَاشِدِهَا وَاغْفِرْ لِقَارِئِهَا

وَاَطْرَبَ الْعِيسَ حَادِي الْعِيسِ بِالنَّغَمِ — سَاَلْتُكَ الْخَيْرَ يَا ذَا الْجُودِ وَالْكَرَمِ



تا بجنباند صَبا اندر چمن شاخِ درخت — مغفرت خواہم بہ بخشش از خداوندِ کریم

او براند اشتراں را بندگانش در نغم — از برائے قاریان واز مُصنّف پاک ہم

سونتھ یؤت تام یِم چَمَن چھاوَن — شاعرس قارِین خُدا بوٗزِن

نغمہ یؤت تاں یِنِہ قدم تراوَن — مغفرت زَن بشارتاہ سوٗزِن